

美國「友人」 O “AMIGO” AMERICANO

特朗普，或拜登。美國將於下星期二舉行總統大選，分析人士對《澳門平台》表示，無論結果如何，華盛頓與北京的關係都將繼續惡化。美國對澳門的博彩業有濃厚興趣，將繼續保持期望

Trump ou Biden. Eleitores norte-americanos elegem o presidente na próxima terça-feira. Qualquer que seja o desfecho, as relações Washington-Pequim vão continuar azedas, preveem analistas ao PLATAFORMA. Macau, onde há fortíssimos interesses norte-americanos em Jogo, vai continuar na expectativa

9-11

中樂演奏家披星戴月的生活

A VIDA DIFÍCIL DOS INTÉRPRETES DE MÚSICA TRADICIONAL CHINESA

澳門 MACAU

12-14

O Governo da RAEM
insta :

Por norma prevista a
epidemia;
Persista e não abrande;
Lave as mãos
frequentemente e use
máscara;
Mantenha a distância e
evite aglomerações;
Evite a perda de todos os
esforços anteriores.

Centro de Coordenação de Contingência do
Novo Tipo de Coronavírus

外籍法官 JUÍZ DE FORA

今期，《澳門平台》訪問多位法律人士，他們認為，聘任外籍法官能為本地法律界帶來益處。有人說，這有助「一國兩制」原則。亦有人認為，外聘法官可以擔任一段較長時間的職務，以保持司法獨立。

A contratação de magistrados exteriores ao território é uma mais-valia para Macau, dizem especialistas ao PLATAFORMA. Para uns, as nomeações ajudam a fortalecer o princípio dos dois sistemas. Há quem defenda uma única comissão de serviço, mais longa, para assegurar mais independência dos tribunais

5-8



齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363





GONCALO LOBO PINHEIRO

1



CHRIS STOWERS/AFP

2

1

在澳門，新冠疫情後，年輕人在澳門市中心的友誼廣場練習滑板，此項運動在小城吸引很多粉絲
 Jovens praticam skate na Praça da Amizade, no centro da cidade de Macau, em tempo de pandemia de Covid-19.
 O desporto urbano tem ganho muitos adeptos no território

2

在台北，有遊行要求「釋放十二手足」，訴求是中國當局釋放被拘捕的12名香港民主運動人士，他們試圖由香港坐船逃往台灣
 Save12 em Taipei. A campanha pretende salvar doze ativistas por democracia de Hong Kong presos por autoridades chinesas
 quando tentavam fugir de barco da RAHK para Taiwan

3

在上海，黃浦江外灘的過江隧道，遊人均帶上口罩預防新冠肺炎
 Turistas usam máscaras faciais como medida preventiva contra a Covid-19 durante um passeio num túnel
 no Bund que atravessa o rio Huangpu, em Xangai



3

HECTOR RETAMAL/AFP

對抗「充滿病毒的世界」以至疫情 LUTA CONTRA O “MUNDO VIRAL” ATÉ COMBATE A PANDEMIA



候思良 ARSÉNIO REIS *

疫情，未必影響我們的健康，但肯定影響我們生活及這個世界很大一部分。病毒使公司關閉、創造失業率、癱瘓醫療服務，對所有病人，無論有沒有肺炎，都造成影響。疫情，亦使我們遠離「長輩」，以及一切對我們或他們有意義的事。

在這個信息的世界，所有人也感受到變化。健康錯誤信息通常會導致嚴重後果，因為這會導致危險的行為。

引用巴西總統博爾索納羅（Jair Bolsonaro）的話說，新冠肺炎只不過是感冒。但是，結果證明我們不能對此忽視，政府規定全部和部分「禁足」，或宵禁。新冠肺炎病毒阻止社交聚會，並嚴重限制我們各式各樣的生活：洗禮、婚禮乃至葬禮。

在信息世界中，疫情的新聞，證明對所寫內容

的重要性或接受性。熱門新聞通常是通過社交網絡傳播，這與新冠肺炎之類的病毒具相等的威力，但熱門新聞保持一定受眾，這一點很重要。今天，正如我提到的，新聞和假新聞共存，特別是在衛生領域。我幾乎敢說，比否認主義者更糟糕的是，他們重複說這種病並不嚴重。他們是相對主義者，如果硬要起名字的話。

因此，重要的是，與我們所生活的這個病毒世界作鬥爭。病毒不僅威脅我們的健康，而且最終威脅我們整個生活方式。搶眼球的新聞和被污染後的政治（舉兩個例子）也具有傳染性。病毒信息-可能是正確的-需要更嚴格的審查，並且政客們需要更好的診斷，以防病毒散播。

*《平台媒體》執行總監

A Pandemia pode ainda não nos ter infetado a saúde, mas seguramente já afetou uma boa parte da nossa vida e do nosso mundo. Fechou empresas, condenando muitos ao desemprego, entupiu os serviços de saúde, com consequências para todos os doentes que têm e os que não têm Covid, afastou-nos dos nossos “mais velhos” e de tudo o que eles significam para nós e nós para eles.

No mundo da informação as alterações também se fizeram sentir. E a desinformação em saúde tem normalmente efeitos graves porque leva a comportamentos perigosos. A Covid-19 já foi uma gripezinha, nas palavras do Presidente brasileiro, Jair Bolsonaro. Só que a sua dimensão provou que não a podemos ignorar e levou governos a ditar confinamentos, totais e parciais, e longas horas diárias de recolher obrigatório. O vírus impede até hoje os ajuntamentos sociais e restringe seriamente as cerimónias que marcam as etapas da nossa vida: batizados, casamentos e até funerais.

No mundo da informação, uma notícia viral atestava – na gíria jornalística – a importância e/ou a recetividade ao que tinha sido escrito. Uma notícia que viralizava era aquela que atingia, normalmente através das redes sociais, uma enorme quantidade de pessoas. Confundia-se com o poder de um vírus como o da Covid-19, mas garantia audiência e isso era importante.

Hoje a informação e a desinformação convivem, nomeadamente na área da saúde, como já referi. Quase me atrevo a dizer que, pior que os negacionistas, são aqueles que repetem que a doença não é assim tão grave. Os relativistas, se quiserem dar-lhe um nome.

Daí a importância de combater este mundo viral em que vivemos. O vírus não ameaça apenas a nossa saúde, mas – no limite – toda a nossa maneira de viver. O consumo de informação e a política (para dar dois exemplos) depois de contaminados também contagiam.

A informação viral – que pode estar correta – exige maior escrutínio e os políticos melhor diagnósticos, para que eles não se tornem virais.

*Diretor PLATAFORMA

議事亭 SENADO

中國疫苗在巴西的遭遇 VACINA CHINESA NO BRASIL



陳思賢 DAVID CHAN *

巴西總統博爾索納羅對當今全球對抗新冠疫情的態度使人費解，他曾號召支持者站出來勇敢面對病毒，要像一個男子漢一樣，一會兒又叫衛生部刪除病歷數據，看不見就不存在似的，他自己到底有沒有確診過也說不清，10月20日巴西衛生部長與27位州長開了一次視頻會議後宣佈巴西衛生部與聖保羅州簽署意向書，希望能夠買

A introdução da vacina no plano poderá acontecer já em janeiro de 2021, segundo os media brasileiros, que revelam que o conflito entre Bolsonaro e o governador de São Paulo chegou agora ao fim. Todavia, o presidente brasileiro partilhou de seguida num post online em que afirma que o país não iria comprar vacinas chinesas, acrescentando que não há razão para gastar milhões em algo que acabou de entrar em fase de teste.

Depois destes comentários, o secretário-executivo adjunto do Ministério da Saúde confirmou que o país não planeia comprar vacinas à China. A primeira morte em todo o mundo de um voluntário clínico para

到中國疫苗並將其列入巴西國家的防疫計劃，並稱最快於2021年1月開始接種，巴西的媒體都鬆了一口氣，認為博爾索納羅總統和聖保羅州長多利亞在防疫方面的分歧終於在疫苗面前結束，然而，巴西總統博爾索納羅在網上發文稱巴西當然不會購買中國疫苗，他還說沒有道理花費數十億美元去購買一種剛剛經過試驗的藥物。

總統表明態度後，巴西衛生部執行秘書表示他們不打算購買中國疫苗，全球首例巴西疫苗臨床志願者死亡，這是牛津疫苗在巴西聖保羅大學幫助下進行第三階段臨床試驗用藥時，一位28歲巴西醫生志願者死亡，目前具體資訊保密。

testes de vacinas aconteceu no Brasil. Foi durante a terceira fase de teste da vacina desenvolvida por Oxford com a ajuda da Universidade de São Paulo, tendo morrido um médico voluntário de 28 anos. Porém, os detalhes do ocorrido são ainda confidenciais.

A vacina chinesa que o Ministério de Saúde do Brasil está interessado em comprar é fruto da cooperação com o Instituto Butantan, em São Paulo. Segundo o acordo, o Brasil terá a oportunidade de produzir 40 milhões de doses no próprio país.

A vacina chinesa já iniciou a terceira fase de testes no Brasil, com a respetiva eficiência e segurança a receber atenção. A

而巴西衛生部有意購買的中國疫苗，巴西聖保羅的布坦坦醫學研究所也有參與合作，根據協定，巴西有機會在本國生產4000萬劑疫苗。

中國疫苗在巴西啟動了三期臨床試驗，安全性和有效性受到一致好評的，巴西衛生部門的決定是基於科學，接受該項計劃是基於現實，但在博爾索納羅的口中，這些州長是叛國行為，理由是中國疫苗還未獲得巴西國家衛生監督局認證。博爾索納羅還提到幾十億美元不能亂花，但像牛津疫苗訂一億劑，難道是白送的？更何況牛津疫苗目前問題多多，疫苗還要分社會主義疫苗和資本主義疫苗，難道唯一的選擇標準不是效果嗎？

decisão do Ministério da Saúde brasileiro baseia-se apenas na ciência e realidade atual, mas para Bolsonaro os governadores não estão a respeitar o país ao aceitarem uma vacina chinesa que não foi certificada pelo sistema nacional de saúde brasileiro. Mas se Bolsonaro afirma que não irá gastar milhares de milhões de dólares numa vacina, isso quer dizer que as doses de Oxford serão de graça? Com tantos problemas associados à vacina de Oxford, não deverá a eficácia ser o único critério para a escolha? Ou será que o critério é se a vacina é capitalista ou socialista?

*高級編輯 Editor Senior



陳嘉俊 DINIS CHAN

葡萄牙的身影還能殘存多久？

HERAN A PORTUGUESA AT QUANDO?

終審法院院長岑浩輝在司法年度開幕禮上的致詞，不禁讓我們再次反思，葡萄牙在澳門的身影，還能留存多久。雖說葡萄牙數百年來殖民澳門，但是事實上絕大部分本地人對葡萄牙並無任何認識，更遑論有甚麼依戀。由2013年起，教青局開始推動赴葡升學計劃，經濟局開始推動中葡平台，才叫做多了人開始了解葡萄牙。

然而，澳門回歸21年，澳門和葡萄牙在法律上的發展南轅北轍，葡萄牙的法律制度，不論在其道德倫理、價值觀念、習俗和文化，以至土地面積、人口數量都與澳門存在巨大差異。在未來，葡式制度在澳門還會適用嗎？這是個當頭棒喝的問題。

的確，法律是以法律意識為核心的「社會文化現象」。澳門作為一個以華人為主體的小圈子保守社會，在很多

議題上在葡萄牙可以奏效，但在澳門不一定能夠接受。

雖然《基本法》和《中葡聯合聲明》承諾澳門現行的制度和生活方式五十年內不變。但真的「完全不變」嗎？我們的社會和制度都不是一個靜態的，而是一個不斷變化的動態過程，別說得遠，就說我們的祖輩、父輩和我們之間，都已有一套屬於我們這個世代的生活和理解世界的方式，五十

年的生活方式事實上並不是不變，而是持續不斷地改變。

保留葡語和葡式制度有歷史原因，也有國際約定的原因，縱使大家都知道這並不符合實際的經濟效益，基本法賦予澳門高度自治，假若能讓澳門人自由選擇的話，以澳門人普遍親中的態度，說不定他們也會選擇中國的制度，而葡式制度，即使沒有任何外力的驅使，或許也會被自然淘汰。📌

O discurso do Presidente do Tribunal de Última Instância, Sam Hou Fai, na cerimónia de abertura do Ano Judicial, recorda-nos mais uma vez quanto tempo a herança portuguesa ainda vai permanecer conosco em Macau. Embora Portugal tenha colonizado Macau por séculos, de facto, a maioria da população local não conhece a herança portuguesa. Só em 2013 é que a Direção dos Serviços de Educação e Juventude começou a promover os projetos de continuação de estudos em Portugal, e a Direção dos Serviços de Economia começou a promover a desenvolvimento da plataforma de serviços para a coo-

peração comercial entre a China e os países de língua portuguesa. No entanto, 21 anos depois da transferência de poderes de Macau, a evolução jurídica de Macau e de Portugal são muito diferentes. O sistema jurídico português é muito diferente de Macau em termos de moral, valores, costumes e cultura, bem como de área territorial e população. O sistema português ainda será aplicado em Macau no futuro? Eis uma pergunta difícil de responder.

É verdade, o direito é um “fenómeno sociocultural” com a consciência jurídica no núcleo. Em Macau, um pequeno círculo de sociedade conservadora, ten-

do os chineses como corpo principal, as soluções que podem ser eficazes em Portugal podem não ser aceitáveis em Macau.

Embora a Lei Básica e a Declaração Conjunta Sino-Portuguesa prometam que o atual sistema e modo de vida de Macau permanecerão inalterados durante 50 anos, será que isso é possível? A sociedade e o sistema não são estáticos, mas sim processos dinâmicos de constante mudança. Para não ir muito longe, basta dizer que os nossos avós, pais e todos nós temos diferentes vidas e compreensões, próprias da geração de cada um. Na verdade, o modo de vida

durante 50 anos não é sempre o mesmo, mas muda constantemente.

Existem razões históricas para a manutenção da língua portuguesa e do sistema lusófono, bem como dos acordos internacionais. Embora todos saibam que isso não se coaduna com os reais benefícios económicos, a Lei Básica confere a Macau um elevado grau de autonomia. Como a população em Macau em geral é bastante pró-China, talvez optem pelo sistema chinês. Já o sistema português, mesmo que não seja impulsionado por nenhuma força externa, poderia ser eliminado naturalmente, quem sabe? 📌

共識

CONSENSOS

安哥拉《國家報》社論 EDITORIAL O PAÍS, ANGOLA

班青年於上周六抗議，不滿生活條件和市政選舉。事件雖已告一段落，但仍值得我們關注。如何應對社會不滿更是值得政治、經濟和社會等方面的思考。政局動盪一旦引發經濟危

機，將損害國家自身利益和減低外國投資者意欲。

「安哥拉徹底獨立全國聯盟」前主席 Isaías Samakuva、「國家青年委員會」負責人 Isaías Kalunga和「安

哥拉和聖多美主教委員會」主席 Dom Filomeno Vieira Dias到訪總統府，相信會有助緩解目前緊張局勢。

上述人士均受到總統洛倫索的接見，聽取他們的意見，務求讓國家從近幾年的

不穩中恢復正常。多年來的戰爭不免分化安哥拉人民，故目前最重要的，是為安哥拉尋求和平及解決辦法，讓這個國家再次繁榮，起碼要能為人民提供生活的最基本保障。📌

Agitação que se seguiu aos acontecimentos de sábado, quando um grupo de jovem pretendia manifestar-se por causa do custo de vida e também pela realização das eleições autárquicas, continua a merecer a atenção de todos. A forma como se irá atenuar este caldeirão deve merecer a participação dos vários sectores da vida polí-

tica, económica e social. Acochado por uma crise económica sem precedentes, uma instabilidade política seria lesivo para os interesses do próprio Estado e a captação de investimentos a partir do exterior.

As presenças no Palácio da Cidade Alta do antigo presidente da UNITA Isaías Samakuva, do responsável do Conselho

Nacional da Juventude, Isaías Kalunga, e ainda do líder da Comissão Episcopal de Angola e São Tomé, Dom Filomeno Vieira Dias, servirão, seguramente, para a recolha de subsídios também para se contornar este momento agitado.

Cada um deles terá apresentado a sua visão ao Chefe de Estado, João Lourenço, em relação ao assunto e sugerido

também caminhos para que o país volte a trilhar a normalidade com que sempre se notabilizou nos últimos anos. Já bastam os anos de guerra fratricida que dividiu os angolanos. O momento agora é de paz e de busca de soluções para que Angola seja um país próspero e que proporcione o mínimo para se viver aos seus filhos. 📌



外籍法官價值何在 O que trazem os juízes estrangeiros

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

一眾本地的法律界人士包括高禮華（Sérgio de Almeida Correia）、陳智彪、何金明、陶智豪（Frederico Rato）普遍認同，港澳聘任外籍司法官能為本地法律界帶來益處。然而，各法律界人士對於外籍司法官能在本地司法系統中的實際具體作用卻有不同的見解

Experiência e independência é o contributo que magistrados estrangeiros podem dar às regiões especiais de Macau e Hong Kong. Sérgio de Almeida Correia, David Chan, Ho Kam Meng e Frederico Rato concordam que são uma mais-valia, mas divergem no papel que devem ter

在 澳洲籍香港終審法院法官施覺民 (James Spigelman) 因《港區國安法》辭去香港終院職務後，香港聘任英國最高法院副院長賀知義 (Patrick Hodge) 為香港終審法院非常任法官，使聘用外籍法官的議題再次引起熱論。香港行政長官林鄭月娥表示，任命這位蘇格蘭英籍的法官的原因是為了「彰顯香港的司法獨立，有助維持外界對香港司法制度的信心，亦使香港與其他普通法適用地區保持緊密聯繫」。

有部分法律界人士認同，任命外籍法官的確是彰顯「一國兩制」和法治原則，然而，亦在部分法律界人士認為，單純任命外籍法官並不足以體現特區「一國兩制」和法治的基本原則。

本澳大律師何金明相信，澳門和香港的行政長官將一如既往繼續聘任外地法官擔任本地法院法官，他指：「特區政府有必要性及必需性繼續聘任外地法官擔任地區法院法官，以強化法院在『一國兩制』下的獨特運作模式，依法審理及彰顯公義。」

在澳門理工學院管理科學高等學校、從事法學教育工作的陳智彪副教授認為，聘任外地法官存在莫大的裨益：「其中最大的好處在於，使港澳的運作模式更迎合國際社會的運作模式。外籍法官的聘任，確保了司法的獨立，同時向外界

展現港澳自治五十年不變的面貌。」對於本澳葡籍大律師高禮華，他則認為，澳門之所以繼續聘任葡籍法官，主要是基於葡籍法官對葡萄牙法律制度的經驗和熟悉，但更為重要的是，作為維持一定的外在形象的策略。「即使現在在聘任外籍法官的優勢或許越來越不明顯，但至少從國際層面上，這是『賺錢買花戴』，即使其存在並不符合現實需要，但至少這是在遵循國際的約定。」高禮華指，在香港，聘任外籍法官還具另一層的意義，因為香港按慣例會依法邀請來自其他普通法適用地區的知名法官擔任非常任法官。然而，在澳門則沒有這樣的做法，亦沒有人提出過要求希望增加這樣的做法。他批評澳門的法律

體制固化保守，几乎是行政主導一切。他坦言，在初級法院中，完全沒有必要引入不諳澳門社會狀況的葡籍法官，他們不但任期短，還要一直靠其連任續約。「老實說吧，我並不看好那些過去在政府內部從事了好幾十年的退休公務員坐上法官一職。還有那些葡萄牙法官退休之後來澳門擔任法官，這完完全全就是假退休。」他認為，最理想的做法是，聘任那些能全心投入的外籍法官，可以擔任一段較長時間的職務，至少五年或六年，之後直接換屆離任。他強調，這樣才算得上是真正的司法獨立。另一名本澳葡籍大律師陶智豪重申，聘任外籍司法官是為了實現「一國兩制」的原則，以確保該原則得了延續保存。

他強調，鄧小平早在法律上允許外籍法官的引援，「正因如此，這使司法系統得以有效實現其功用、確保其品質和其公信力，以及讓法院的三審制度如願順利運作。」

融合發展

今年五月，澳門再聘任多兩名葡籍法官，加上現職的葡籍法官，共有四名葡籍法官。而香港，則共有14名外籍法官。根據《澳門基本法》第87條以及《香港基本法》第82條，港澳可以按其需要聘用外籍法官。縱使兩地的基本法中均賦予了特區相關的特權，但陳智彪副教授強調兩者有別，「在澳門，外



A contratação de Patrick Hodge para o Tribunal de Última Instância de Hong Kong - depois da controversa demissão do australiano James Spigelman por preocupações face à Lei de Segurança Nacional - voltou a suscitar o debate sobre a relevância de magistrados estrangeiros nos tribunais das regiões. A propósito da nomeação do escocês, a Chefe do Executivo Carrie Lam afirmou que “a presença de juízes não-permanentes mostra a independência do sistema judicial de Hong Kong, contribui para manter a elevada confiança na Justiça e permite que a região mantenha fortes ligações a outras jurisdições da Common Law”. Há quem concorde que a presença de externos é um sinal claro da intenção em manter o princípio Um País, Dois Sistemas e o Estado de Direito. Outros defendem que ser de fora não basta. “É necessário que o Governo continue a contratar juízes estrangeiros a fim de fortalecer o modo de funcionamento exclusivo do tribunal sob o princípio ‘Um País, Dois Sistemas’, julgamento justo e demonstrando justiça”, afirma o advogado Ho Kam Meng, que acredita que a prática continuará com ambos os

Chefes do Executivo. David Chan, do Instituto Politécnico de Macau, fala de “grandes benefícios”. “O maior é o de aproximar os padrões das regiões dos internacionais. A sua nomeação garante também a independência na Justiça, e mostra ao mundo que está bem conservada em Macau e Hong Kong”, reforça o professor da Escola Superior de Ciências de Gestão,

formado em Direito. Já o advogado Sérgio de Almeida Correia diz que a experiência e conhecimento do sistema jurídico português estão na base da contratação de portugueses, mas ressalva que também é uma estratégia para preservar uma certa imagem externa. “Mesmo que o contributo de quem se recruta possa vir a ser de pouca valia, internacional-

mente será sempre uma flor na lapela. É uma forma de se dizer, ainda que isso não corresponda à verdade, que se estão a cumprir compromissos”. Em Hong Kong, acrescenta, o recrutamento de especialistas de fora tem outra dimensão. “Têm-se trazido magistrados e juristas de topo de sistemas de Common Law para exercerem as mais altas funções. Coisa que em Macau não

籍法官可以參與受理任何階段的庭審，然而，在香港，其他普通法適用地區的外籍法官只能夠在終審法院才方可受獲邀參與。」

澳門回歸祖國廿一載，港澳兩地正面臨着相同的難點：香港澳門如何與內地漸進融合發展，與此同時又一邊維持着特區自治、捍衛法治原則、保持司法獨立。有關的問題，澳門終審法院院長岑浩輝早前發言時就指出：「『一國兩制』在澳門的實施『進入中期』，有必要認真審視和研究由葡國移植到本澳的法律制度在適用過程中面臨的挑戰和問題。」何金明相信，粵港澳大灣區為未來發展的核心引擎，因此，他認為有必要加強澳門法律制度融合粵港區域的法律適用



acontece. E também não me parece que alguém queira. Em Macau, o sistema cristalizou, fechou-se, diria mesmo que se governamentalizou”, critica.

O advogado defende que não faz sentido trazer magistrados portugueses para a Primeira Instância sem experiência e conhecimento de Macau, para fazerem comissões por períodos reduzidos e sempre dependentes de posteriores re-



為司法官設 限只會令司 法制度喪失 其應有的可 靠性、公信 力、透明度

陶智豪

Nenhum sistema judicial se impõe com confiança, credibilidade e transparência com juízes de pé-coxinho

Frederico Rato

novações. “E confesso que também não vejo com bons olhos que quem exerceu anteriormente funções subordinadas dentro do Governo ou da Administração Pública, durante vários anos, seja depois colocado a exercer funções na magistratura. Menos ainda que magistrados portugueses depois de jubilados venham ou aqui continuem para exercerem funções menores, que não os dignificam, e incompatíveis com o estatuto de jubilação”, refere. O ideal, sugere, era que quem viesse de fora fizesse uma única comissão, por um período relativamente longo, cinco ou seis anos, e não renovável. “Isso traria mais independência ao sistema judicial”, salienta.

A contribuição de magistrados estrangeiros inscreve-se na aplicação do princípio ‘Um País, Dois Sistemas’, reitera o advogado Frederico Rato. Foi para assegurar essa continuidade, frisa, que Deng Xiaoping garantiu na Lei o apoio de externos. “É o que tem vindo a acontecer com manifesta eficiência, qualidade e credibilidade do sistema judicial e funcionamento dos tribunais nas três instâncias”, realça.

INTEGRAÇÃO

Em maio, Macau recrutou mais dois juízes portugueses. No total, são qua-



研究，並繼續保留具有葡萄牙法律體系的核心理念，創設合乎澳門實際需要的法律制度。按他的理解，他「不認為終審法院院長發言講稿內容是標誌澳門與葡萄牙在法律交流存在中斷。」高禮華亦認為，終審法院院長的發言雖不是否定中葡的往來，但這暗示澳門或在未來會以更接近內地的運作模式發展，「倘若一旦法院服從，那便淪為政治工具了。」

他認為，這須靠內地和香港澳門努力共同研究和討論相關問題以達成共識的現實。他強調，若然司法系統和法院沾惹上了政治色彩，那將是極大的錯誤。一種是願意努力磨合，另一種是在沒有充分盡力改變，或無法打破先入為主的想法之前，便企圖破壞五十年不變的約定，並強行施加另一套社會大眾不熟悉的系統將其徹底取代，兩者有別。大律師陶智豪坦言，終審法院院長發言中所述的「進入中期」不明所意，何謂「中期」？是指1999年12月20日回歸那天起計，到2049年12月20日五十年不變的限期為止，當中之間的任何時間節點嗎？還是怎樣？「靈活調整本地法律當然合理，但是不要忘記中華人民共和國賦予澳門特別行政區的基本方針政策是，確保維持原有的社會制度和生活方式

tro. Em Hong Kong, os estrangeiros são 14. O artigo 87 da Lei Básica de Macau permite que a região contrate magistrados de fora, assim como o artigo 82 da Lei Básica de Hong Kong. Apesar da prerrogativa estar garantida em ambas as legislações, David Chan explica que há diferenças. “Enquanto que em Macau, os juízes estrangeiros podem julgar em qualquer Instância, no caso de Hong Kong apenas o Hong Kong Court of Final Appeal pode convidar juízes de outras regiões da Common Law”.

Volvidos 21 anos desde a transferência de soberania, ambas as regiões debatem-se com um dilema: como compatibilizar a progressiva integração no País, mantendo o Segundo Sistema que implica a vigência do Estado de Direito e conseqüente independência judicial. O presidente do Tribunal de Última Instância foi o último a apontar obstáculos. Sam Hou Fai defende que Macau “entrou numa fase intercalar”, estando na hora de “analisar e estudar atentamente os desafios e problemas enfrentados durante a aplicação do sistema jurídico de Macau que, por motivos históricos, se inspirou no sistema de Portugal”.

Ho Kam Meng afirma que a área da Grande Baía será o principal motor



外籍法官的聘任，確保了司法 的獨立，同時向外界展現港澳 自治五十年不變的面貌

陳智彪

A nomeação [de juízes estrangeiros] garante a independência na Justiça, e mostra ao mundo que está bem conservada em Macau e Hong Kong

David Chan

do desenvolvimento e por isso considera necessário reforçar a integração do sistema jurídico, mas mantendo o conceito central do sistema jurídico português e criando um sistema jurídico que vá ao encontro das necessidades de Macau. “Não creio que o conteúdo do discurso do Presidente do Tribunal de Última Instância seja um indício de interrupção das trocas jurídicas entre Macau e Portugal”, interpreta.

Almeida Correia também acha que não se trata de uma verdadeira rejeição, mas sim de uma tentativa de aproximar o sistema local do modelo de funcionamento próprio do estado socialista, “funcionalizando os tribunais, como um instrumento do poder político”.

Para o advogado é pacífico que as questões pertinentes sejam estudadas e discutidas. O que não pode acontecer, vinca, é que o sistema jurídico e tribunais paguem por erros de natureza política. “Uma coisa é querer melhorar o sistema, outra é pretender destruí-lo e substituí-lo por algo que ninguém sabe bem o que é, antes do final do período de transição, apenas porque não se consegue fazer melhor com o que se tem ou se parte com ideias pré-concebidas.”

Frederico Rato confessa-se confuso

式五十年不變，《基本法》和《中葡聯合聲明》文本中皆有所體現。我認為終審法院院長的說話並非真的否定本地法律制度的適用，只是其對未來2049年表達的一種深層憂慮而已。」

國家安全上的排他性

當初澳門通過修改《司法組織綱要法》，亦曾對外籍法官的角色定位以及司法獨立等方面的議題引起相當大的熱論。《司法組織綱要法》的新修訂要求只有中國公民的司法官方可被委任參與有關國家安全的案件審理工作。該次的修改被指分裂司法界別並且侵害法治精神。現時兼任城市大學法律課程教職的執業大律師何金明認為，有關的修訂是在充份尊重外籍法官的自身下，預先指定的中國公民法官審理，這是符合現實所需的。他認為，該新規定並無抵觸《基本法》聘任外籍法官的原則，對外籍法官也沒有任何歧視性。另外，他解釋，外籍法官的雙重效忠問題也是其中一個考慮因素，以避免出現損害國家尊嚴的情況以及日後出現頻繁提出迴避的情況，還有存在意識形態不一致情況，「由於《維護國家安全法》五類罪名均涉及國

com o significado da expressão “fase intercalar”. Intercalar, aponta, será todo o tempo que decorre entre 20 de dezembro de 1999 e 20 de dezembro de 2049, quando termina o período de transição para Macau. “É saudável haver reflexões sobre a continuação do Segundo Sistema, mas a consagração constitucional de 50 anos de permanência inalterada de políticas fundamentais em Macau anunciadas pela República Popular da China (RPC), e claramente plasmadas na Lei Básica e na Declaração Conjunta, é para respeitar do primeiro ao quinquagésimo ano. A instância do senhor presidente não constitui para mim uma rejeição do Segundo Sistema, mas uma preocupação intelectual no devir até 2049”, analisa.

SEGURANÇA NÃO É PARA TODOS

A revisão da “Lei de Bases das Organizações Judiciárias” em Macau foi outro dos momentos que voltou a pôr na ordem do dia o papel dos juizes estrangeiros nas regiões e a independência dos tribunais. A alteração da legislação prevê que só chineses podem julgar crimes relativos à Segurança do Estado. O assunto divide a comunidade jurídica entre os que entendem



**特區政府有
必要性及必
需性繼續聘
任外地法官
擔任地區法
院法官，以
強化法院在『一國兩制』下的
獨特運作模式，依法審理及
彰顯公義**

何金明

**É necessário que
o Governo continue
a contratar juizes
estrangeiros a fim
de fortalecer o modo
de funcionamento
exclusivo do tribunal sob
o princípio Um País, Dois
Sistemas**

Ho Kam Meng

a limitação e os que a consideram um atentado ao Estado de Direito. “Acredito que, com total respeito pelos próprios juizes estrangeiros, está de acordo com as necessidades práticas”, considera Ho Kam Meng. O também professor na Escola de Direito da Universidade da Cidade de Macau argumenta que os novos regulamentos não



**即便現在任
聘外籍法官
的優勢或許
越來越不明
顯，但至少
從國際層面
上，這是『賺錢買花戴』，即
使其存在並不符合現實需要，
但至少這是在遵循國際的約定**

高禮華

**Será sempre uma flor
na lapela. É uma forma
de se dizer, ainda que
isso não corresponda
à verdade, que se estão
a cumprir compromissos**

Sérgio de Almeida Correia

contradizem o princípio de contratação de juizes estrangeiros previsto na Lei Básica e que por isso não há discriminação; evitam situações que lesem a dignidade do país e recusam já que os juizes estrangeiros estão obrigados à dupla lealdade a Macau e à RPC -; e inconsistências ideológicas. “Os cinco crimes na Lei relativa à defesa da Se-

家人民的文化、意識形態、政府運作模式及宗教信仰等國情為基礎，若由非中國公民的法官擔任審理，難免因不了解國情因素下出現的判決被外界有所質疑。」陳智彪強調，國家安全關乎一國利益，故此，在處理有關案件上須要加倍謹慎小心。「大部分國家亦是按類似的方式立法。」

本澳葡籍律師高禮華認為，為外籍人士設置各種的限制便是歧視的一種。「這種對外勞的歧視在澳門比比皆是，由法院全面使用中文，摒棄葡語作為日常主要溝通語言，到政府提案增加非澳門居民的巴士收費，甚至到近期黑沙燒烤區重啟亦只限本地居民，將外籍人士排除在外，歧視情況在澳門實是履見不鮮。還未說因為疫情關係，只針對外國人及非澳門居民實施的出入境管制，以及限制其使用公共衛生設施和醫療用品供給。」葡籍大律師陶智豪反對這種把非中國公民的司法官排除在外的做法。「為司法官設限只會令司法制度喪失其應有的可靠性、公信力、透明度。一位合資格有能力的司法官定能依法以獨立公正的態度審理案件，而非根據其國籍或是否愛國來作衡量標準判斷，這有違社會公義。」

gurança do Estado são baseados nas condições nacionais como cultura, ideologia, modo de operação do Governo e crenças religiosas do povo do país. Se um juiz que não é cidadão chinês servir como julgamento, é inevitável que o julgamento que surgiu sem o entendimento das condições nacionais seja questionado”, justifica.

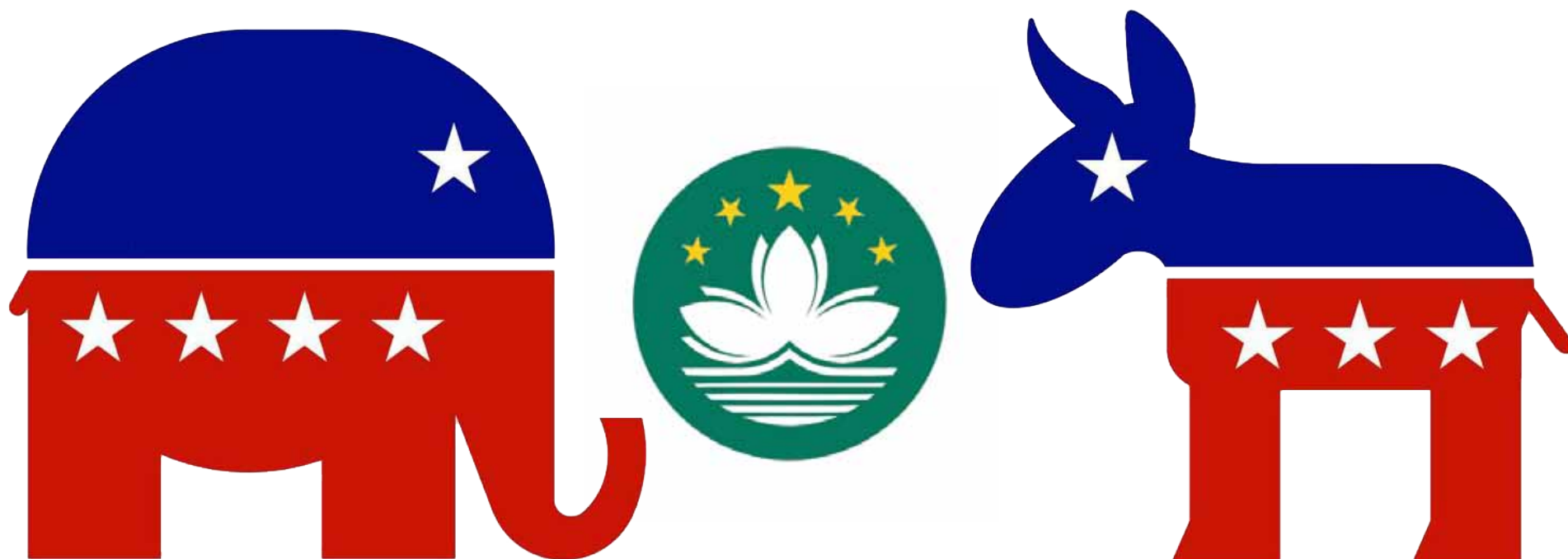
David Chan salienta que a segurança cai no âmbito dos interesses nacionais, e que por isso é preciso cuidado. “A solução da legislação em vigor é similar à da maioria dos países.”

Para Sérgio de Almeida Correia a limitação é mais uma discriminação. “Das muitas que tentam aqui impor e que vão do uso da língua portuguesa nos tribunais ao preço dos bilhetes dos autocarros e churrascos. Sem esquecer as restrições à entrada e saída de estrangeiros e a não-residentes por causa do covid-19, ou o acesso à saúde e a determinados fármacos”.

Frederico Rato também se opõe à exclusão. “Nenhum sistema judicial se impõe com confiança, credibilidade e transparência com juizes de pé-coxinho. O juiz qualificado e capacitado julga de acordo com a Lei, independência e imparcialidade, e não segundo critérios de nacionalidade e patriotismo sob pena de não aplicar a Justiça.”

會否換總統？這又是否符合民意所想？ Mudam-se os líderes, ficam as vontades?

MARCO CARVALHO



白宮的鑰匙隨時更換主人。然而，即使民主黨在下週二舉行的美國大選中的最終獲得勝利，亦很難逆轉由特朗普在任時一手主導的中美關係。《澳門平台》特此邀請了幾名政治和國際關係方面專家談論一下他們的看法，以及當中對澳門可能帶來的影響。專家學者對此持有不同的意見

As chaves da Casa Branca podem estar na iminência de mudar de mãos, mas um eventual triunfo do Partido Democrata nas eleições norte-americanas da próxima terça-feira dificilmente favorecerá uma inversão de marcha na direção que tomaram as relações entre os Estados Unidos da América e a República Popular da China durante o consulado de Donald Trump, defendem especialistas em ciência política e em relações internacionais abordados pelo PLATAFORMA. Já em relação ao impacto que o escrutínio pode ter em Macau, as opiniões dividem-se

在本週較早前，即美國舉行民意調查的八天前，全美舉行了七次大型的民意調查，民主黨候選人喬·拜登（Joe Biden）較他的共和黨對手高出9至11個百分點。特朗普和拜登在一些基本問題上尚未站穩陣腳，例如新冠肺炎疫情應對措施、移民政策、以及醫保等議題，但在某個特定的議題上，兩個候選人應該要團結一起坐在同一條船上，總比他們相互分歧好：至少在這選舉期間，沒有人想在與北京對抗的戰略中，成為「後下手遭殃」的一方。

在過去的幾年中，世界上最大的兩個經濟體陷入緊張僵局，並在商業、技術、地緣政治等多個方面相互較勁，而新冠疫情對經濟和社會的影響加劇了這個趨勢，不論特朗普還是拜登，都毫不忌諱地將中國作為辯論其中一個核心主題。現任總統特朗普承諾將保持兩國經濟體緊密聯繫，並把兩個的經濟差距減到最低水平，民主黨候選人拜登則承諾加強與中方的對話，他稱中國是美國現時最大的經濟對手。戰略與國際研究中心（位於華盛頓白宮附近的智庫，負責11月3日的總統大選競選活動）旗下「中國力量」的項目負責人邦妮·格拉澤（Bonnie Glaser）表示，有不少的美國政治精英將其所

有的失敗和問題，一律歸責為「中國威脅」。

格拉澤在接受《澳門平台》訪問時表示：「這種心態情緒上的轉變，發生在特朗普政府剛上任之初，並且明確地與《國家安全戰略》密切相關。恐怖主義降級成為第二大的問題，中國才是對美國的最大威脅。我不相信選舉的結果會改變這種觀點。」

普里西拉·羅伯茨（Priscilla Roberts）相信，無論是特朗普連任，或是拜登當選成為新總統，華盛頓與北京之間的關係，已經到了無可挽回的地步，並且在未來將有更多出於不信任的騷動而非戰略性的。這位專門研究中美關係的歷史學家，現時他是澳門城市大學的教授，他堅信這全球兩大強國之間的鬥爭，可能會變得更加艱辛。

普里西拉·羅伯茨亦是《冷戰中的香港》一書的作者，她向《澳門平台》透露：「在美國以及更廣泛的西方世界對華政策方面，已經發生了根本性的轉變。主張與北京建立更友好關係的人，與對此有所保留意見的人之間不再存在分歧，而是對此有所保留但仍認為有必要與中國打交道的人，和那些深深反華的人之間的分歧。目前仍需回答的真正問題是：兩國之間的

關係還會惡化多少？」

北京別無他選

特朗普變幻莫測，在其任期的最後階段擁護共和黨保守派的利益，公開表示其反華立場，普里西拉·羅伯茨（Priscilla Roberts）認為，這對於拜登來說，這絕非甚麼好消息。

他認為：「倘若拜登和民主黨獲勝，美國的政策將繼續強烈反華，但可能不會像特朗普那麼不穩定。不過，在我看來，兩國之間的關係不會回復如初。民主派人士很多都像共和黨派人士一樣反華，儘管他們有時出於不同的原因，但是對他們來說，與人權相關的議題，比選舉戰略對立的問題更為重要。」

澳門大學研究中美關係的王建偉教授認為，在特朗普執政期間，華盛頓和北京之間的雙邊關係明顯降溫，甚至兩國分別關閉駐守在對方國家的大使館，我們可把這種對抗的根源追溯至奧巴馬的第二任期。他深信，中美之間的鬥爭，已成為白宮所爭取的一項國家利益，成為一項政權條約的形式。

他說：「我們記住，對華採取更具競爭力的政策思想源於奧巴馬政府，即所謂的『重返亞洲』戰略。這就是所有這一切根源所在。我的看法是，中美關係



No início da semana, a oito dias dos Estados Unidos acorrerem às urnas, sete grandes sondagens conduzidas em todo o território norte-americano atribuíam ao candidato do Partido Democrata, Joe Biden, uma vantagem de entre 9 e 11 pontos percentuais sobre o rival republicano. Trump e Biden não se entendem em questões de fundo – como a gestão da pandemia de Covid-19, as políticas de imigração ou o acesso a cuidados de saúde – mas há um domínio em que o que une os dois candidatos é mais forte do que aquilo que os separa: pelo menos durante a campanha eleitoral, nenhum se mostrou disposto a assumir o papel de “polícia bom” no confronto estratégico com Pequim.

As duas maiores economias mundiais enredaram-se ao longo dos últimos anos numa espiral de acusações e engalfinharam-se num duelo com múltiplas frentes – comercial, tecnológica, geopolítica – agravado pelo impacto económico e social da pandemia de Covid-19 e nem Trump, nem Biden se abstiveram de colocar a China no centro do debate. O candidato incumbente prometeu reduzir ao mínimo os magros vínculos que

ainda unem as duas economias e o aspirante democrata endureceu o discurso contra o regime chinês, a quem qualificou de maior antagonista económico dos Estados Unidos da América.

Para Bonnie Glaser, diretora do projeto China Power, do Centro de Estudos Estratégicos e Internacionais – um *think tank* com sede em Washington, tido como próximo da Casa Branca – a campanha para as eleições presidenciais do próximo 3 de novembro confirma o fim da complacência da elite política norte-americana para com o que é visto por muitos como “a ameaça chinesa”.

“A mudança de paradigma ocorreu logo no início da administração Trump e articulou-se claramente com a Estratégia para a Segurança Nacional”, enuncia a analista, em declarações ao PLATAFORMA. “O terrorismo foi relegado para uma posição subalterna como a maior ameaça aos Estados Unidos, tendo sido substituído pela competição entre os grandes poderes. Não acredito que o resultado das eleições possa alterar essa perspetiva”, defende Glaser. Com Trump reeleito ou com Biden na liderança da maior economia do planeta, as relações entre Washington e

Pequim, considera Priscilla Roberts, atingiram um ponto de não retorno e no futuro serão pautadas mais pela desconfiança, do que propriamente pela condescendência estratégica. A académica – uma historiadora especializada no estudo das relações sino-americanas que integra o quadro docente da Universidade Cidade de Macau – está convicta de que o braço-de-ferro entre as duas maiores potências do planeta se pode vir a tornar ainda mais amargo.

“Já houve uma mudança definitiva de paradigma no que diz respeito à política dos Estados Unidos e, de uma forma mais vasta, do mundo Ocidental em relação à China. As divisões já não são entre aqueles que defendem uma relação mais amistosa com Pequim e os que apresentam reservas, mas entre aqueles que têm reservas, mas ainda assim sentem que é necessário trabalhar com a China e aqueles que são profundamente anti chineses”, admite a autora de “*Hong Kong in the Cold War*”, em declarações ao PLATAFORMA. “A verdadeira questão que permanece nesta altura por responder é: o quão piores se podem tornar as relações entre os dois países?”, questiona a especialista.

PEQUIM SEM OPÇÃO

Errático e imprevisível, Donald Trump parece ter sucumbido, na recta final do mandato aos interesses das fações mais conservadoras do Partido Republicano e assumiu um posicionamento abertamente anti chinês, mas a eleição de Joe Biden, no entender de Priscilla Roberts, está longe de ser uma boa notícia para Pequim.

“Se Biden e os Democratas vencerem, as políticas norte-americanas vão continuar a ser fortemente anti chinesas, mas provavelmente menos erráticas. Não me parece, porém, que as relações entre os dois países voltem a ser como eram”, sustenta académica.

“Os Democratas são, de muitas e variadas formas, tão anti chineses como os Republicanos, apesar de o serem algumas vezes por razões diferentes, com as questões associadas aos direitos humanos a assumirem um peso maior quando comparadas com a questão das rivalidades estratégicas”, complementa. As relações bilaterais entre Washington e Pequim arrefeceram de forma visível durante a administração Trump, ao ponto de ambas as nações terem encerrado representações diplomáticas do



rival estratégico, mas a génese de um tal antagonismo, lembra Jianwei Wang, remonta ao segundo mandato de Barack Obama. O professor emérito da Universidade de Macau, especialista em relações sino-americanas, está convicto de que o braço-de-ferro entre a China e os Estados Unidos se tornou para a Casa Branca uma questão de interesse nacional que ganhou contornos de pacto de regime.

“É bom recordar que a ideia de uma política mais competitiva para com a China tem as raízes na administração Obama, com a chamada estratégia de ‘regresso à Ásia’. É aqui que está a raiz de tudo isto”, defende o académico. “A minha perspetiva é que as relações entre os Estados Unidos e a China vão continuar a ser competitivas. Há um consenso em relação a isso do lado norte-americano (...) Se Biden for eleito, a grande diferença é que a relação entre os dois países poderá tornar-se mais previsível”, considera Wang.

MACAU ENTRE DOIS MUNDOS

Se dependesse unicamente de Linda Switzer, Donald Trump já não regres-

saria à Casa Branca a 4 de Novembro. Radicada em Macau há 13 anos, a norte-americana traça um balanço calamitoso do mandato do atual presidente e aposta forte no regresso dos democratas ao poder.

“Acredito que se Donald Trump for reeleito, será um desastre para os Estados Unidos e para o mundo. A minha esperança é que o vice-presidente Biden seja eleito e possa incluir no governo líderes que sejam verdadeiramente transformadores”, assume.

Gestora de topo ao serviço de uma das concessionárias de jogo do território, Switzer – que falou ao PLATAFORMA a título individual – fez o que já fizeram mais de 62 milhões de eleitores norte-americanos e depositou o voto muito antes do plebiscito de 3 de Novembro.

“Continuo a dizer que devemos adotar um envolvimento mais ativo na comunidade onde nos inserimos para abriremos as portas à mudança”, reitera.

Se a escolha dependesse, porém, de Sheldon Adelson, Donald Trump teria luz verde para governar durante mais quatro anos. O todo-poderoso patrão da Las Vegas Sands voltou a assumir o estatuto de principal financiador

de uma campanha republicana, ao investir 75 milhões de dólares na reeleição do atual presidente norte-americano. Dado a turbulência nas relações entre Washington e Pequim, a opção é tudo, menos prudente e fragiliza mais ainda a posição de Macau, considera Priscilla Roberts.

Dois grandes poderes em busca de sobrevivência em Macau

“Como se sabe, Sheldon Adelson é um dos maiores apoiantes da campanha de Trump, o que transforma os respetivos casinos num eventual alvo da China, caso os Republicanos vençam. Com as relações a prefigurarem-se difíceis, vença quem vencer, as propriedades das concessionárias de jogo que têm acionistas norte-americanos podem tornar-se peões no xadrez da hostilidade sino-americana, a exemplo do que sucedeu com o TikTok, o WeChat ou a Huawei”, avisa a académica.

Entretanto, esta semana a agência de informação financeira Bloomberg noticiou que a Las Vegas Sands estará a preparar a venda dos casinos nos EUA, potenciando a aposta na Ásia, num negócio que pode atingir mais de seis mil milhões de dólares. A venda dessas unidades localizadas nos EUA significaria que os casinos da Sands ficariam

concentrados em Macau e Singapura. Os casinos em Macau, o maior destino de jogo do mundo, geraram 63 por cento da receita da empresa em 2019. A vulnerabilidade de Macau no âmbito da nova quadratura sino-americana é, ainda e em grande medida, uma incógnita, mas Glenn McCartney não acredita que as autoridades chinesas estejam dispostas a sacrificar Macau. Especialista em turismo e na gestão de resorts integrados, o académico britânico considera que, em última análise, as concessionárias de jogo – tenham ou não uma costela norte-americana – respondem apenas pelo trabalho que desenvolveram ao longo dos últimos 20 anos.

“As seis concessionárias de jogo são julgadas pelo desempenho. E todas as operadoras são bons cidadãos corporativos, pagam os respetivos impostos, são responsáveis por uma boa parte dos empregos gerados em Macau, formaram e atualizaram as competências dos trabalhadores e estes aspetos são todos muito importantes”, defende McCartney. “Não vejo de que forma a eleição de um ou de outro partido possa ser um problema”, conclui o professor da Universidade de Macau. 📍

將繼續競爭。美國方面對此達成共識，如果拜登當選，最大的區別是兩國之間的關係可能變得較可預測。」

Dois grandes poderes em busca de sobrevivência em Macau

居澳13年的美僑斯威策 (Linda Switzer) 是永利澳門的零售部門負責人，她以個人身份發表意見，她相信，特朗普在11月4日後就已經與連任無望，她對現任總統的政績作出評估，並堅信民主黨會重新掌權。

“我相信，如果特朗普再度當選，對美國和世界將是一場災難。我希望，拜登前副總統將當選，讓真正具有變革性的政府領導人執政。”如同其餘6200萬的美國選民，她將在11月3日前作出投票。她重申：「正如我一向所說，我們必須更積極地參與我們所經營的社區，以打開變革之門。」

對於金沙集團的阿德爾森 (Sheldon Adelson) 來說，他相信特朗普將可以成功連任多四年，他投資7500萬美元支持連任現任美國總統，並重新擔任共和黨競選活動的主要資金提供者。普里西拉·羅伯茨表示，鑑於華盛頓與北京之間關係的動盪，這種選擇必須審慎，而且會進一步削弱澳門的地位。

他警告：「眾所周知，阿德爾森是特朗

普競選活動的最大金主之一，如果共和黨獲勝，他的賭場將最終成為中國的目標。由於當中錯綜複雜的利害關係，無論取得勝利，這家美資博企都可能成為中美敵對行動的攻擊目標，就像抖音 (TikTok)，微信 (WeChat) 和華為一樣。」

本周，彭博社報導，拉斯維加斯金沙集團正研擬把位於美國賭城拉斯維加斯的賭場出售，聚焦亞洲市場，出售的業務總價值可能超過60億美元。若落實有關計劃，金沙的賭場資產組合全部集中在澳門與新加坡。澳門的博彩業是全球規模最大，2019年為該公司創造了63%的收入。

澳門在這場中美對峙中的脆弱性仍是未知之數，但格倫·麥卡特尼 (Glenn McCartney) 並不認為中國當局願意犧牲澳門。這位英國學者是旅遊業和綜合度假村管理方面的專家，他認為，歸根結底，賭場 (無論是否美資) 僅對他們在過去20年中所做的工作負責。麥卡特尼指：「這六間博企的表現受到了評價。所有博企都是良好的企業公民，他們有繳納稅款，對澳門創造的大部分工作負責，他們培訓和提升工人的技能，這些方面都很重要。」他總結說：「我看不到任何一方的選舉會對此帶來問題。」 📍

中樂演奏職業發展蹣跚前進

Dar música está difícil

羅嘉華 CAROL LAW

今年的澳門國際音樂節已接近尾聲。享受精彩節目的同時，也讓人關注本地音樂事業發展。就中樂而言，澳門長虹音樂會理事長廖玄表示，本地的中樂職業樂團只有一個，中樂專業的畢業生回澳後難以找到對口工作，大多只能擔任中樂老師，甚或改而從事其他職業。另邊廂，有年輕人自組新樂團，雖然團員都是兼職，但希望逐步開拓更多可能性。

澳門職業樂團少 畢業生難找對口工作

長虹音樂會扎根澳門逾四十年，是以普及推展中樂為宗旨的民間社團，每年舉辦不少演出。理事長廖玄指，近年有不少年輕成員中學畢業後選擇在大學修讀中樂專業，部分更是名校如北京中央音樂學院，但澳門的職業樂團只有文化局的澳門中樂團一個，學生畢業回澳後想以演奏維生並不容易，大多只能從事教學工作。「都是謀生的職業，但如修讀的專業是演奏，教學就不算十分對口。」有些則逼於無奈，只能轉行或從事與中樂有關的兼職。

「玩音樂賺不了錢。很多時有些演奏得不錯的團員問我們，大學修讀中樂專業好不好，我們一定說好——音樂是好的，對人的性格、素質培養是好的，但在澳門想以此為職業時就要三思。社會的氛圍還未發展到那程度，讀音樂的人沒保障。」

他表示，在這樣氛圍下，人員也難免流失。他指，在澳門中學時已修讀音樂專業的學生是少數，其餘的以課餘學習為主，每年也會因為學生團員要到外地升學而流失不少成員，「起碼三分之二。」而自中小學已開始培養、大學非音樂專業的學生，升學會否繼續練習也是未知之數。而不論大學是否修讀音樂專業，他們畢業回來後因為生活或各種原因，不一定會繼續回到協會參與排練，「現在回來的都是我們自細看着他長大的。」同時，受疫情打擊，政府緊縮開支，預料明年開始給予藝團的資助亦會被削減。「想辦幾場音樂會，可能獲批的場數會被減少，一些人的熱情或被打擊。」「在澳門，藝術團體很難自己養活自己。」

自組新樂團 望開拓機會

另邊廂，一班年輕人自組新樂團，希望開拓中樂演奏機會的可能性。澳門風雅頌協會於2019年成立，成員只有十數個，但均是已學習中樂演奏多年，部分在大學時也是主修中樂相關專業。會長梁仁昭表示，留意到本地很多年輕人有接觸過中樂，但一批本地的中樂專業畢業生回來後沒再從事中樂演奏相關活動。他認為，大學會修讀音樂的人都是對音樂有興趣有熱誠的人，他們需要一個屬於他們的平台，於是他們幾位志同道合的年輕人一起成立「風雅頌協會」，以高水平的演奏與合作要求自己。「我們的目標是半職業、半專業化的中小型社團，聚焦定位並不是中樂，而是文化，所以現在主要做不同類型的傳統文化的結合。」

理事長張家寶表示，成立以來他們曾到大灣區表演，也接到一些本地活動的合作，例如今年9月的「濠江愛茶日」，以中樂與茶文化結合，10月也曾與蔚青舞蹈團聯合演出。「這些活動都會有收入。大家都是喜歡表演的，希望透過這些平台或藝文交流活動，成為我們一部分的收入來源。」

副理事長陳子健表示，類似的活動之前一些團體也有做，但他們並非長期合作，風雅頌協會則希望類似的結合可以延續、深化。另外協會本也計劃到歐洲及其他大灣區演出及交流，但因為疫情受阻，但未來仍會繼續開拓交流機會，「希望不要困死自己在澳門。」他又指，協會這一年的開支都沒有申請政府資助。「繼續下去的話，應該會越來越多機會，職業化應是有可能的。」張家寶補充：「我覺得現時先要做的是開拓更多平台去接納我們。」

「我們會演傳統作品，也會自己編曲和創作。我們希望連結更多的人、更多的組織、更多元素。能延續的我們會保留，同時我們會繼續開創。最理想是有一套或幾套節目可以世界巡迴，但要做到可能要二十至五十年，再往後要怎發展應是下一代的人去想，我們只是負責開創。我們在做的其實像拿着兩把斧頭走入森林不斷斬樹闖出一條路。前面是甚麼我們不知道，我們只知道要不斷闖，後面的人就會有路走。」梁仁昭說。



O Festival Internacional de Música de Macau está a chegar ao fim. Além do excelente programa, foi mais uma oportunidade para mostrar o desenvolvimento musical local. Sobre a música tradicional chinesa, Warren Lio, diretor do Grupo Musical Cheong Hong, lembra que apenas existe uma orquestra profissional ligada a este género musical

em Macau, o que dificulta o emprego para músicos formados na área que regressam à cidade. A maioria acaba a dar aulas de música chinesa ou escolhe uma carreira completamente diferente. Ainda assim, alguns jovens criam os próprios grupos e mesmo com trabalho em regime de *part-time*, esperam conseguir criar mais oportunidades.

EMPREGO CONTINUA A SER DIFÍCIL

O Grupo Musical Cheong Hong está em Macau há mais de 40 anos e o objetivo tem sido popularizar e promover a música chinesa, organizando há décadas espetáculos deste género musical. O diretor do grupo salienta que nos últimos anos muitos jovens escolhem

se desenvolveu neste sentido. Os músicos não têm quaisquer garantias”, alerta Warren Lio.

Neste contexto também se perdem outros recursos humanos. Apenas um número reduzido de estudantes aprendeu música na escola secundária. Para a maioria trata-se apenas de uma atividade extracurricular, diz. Todos os anos “pelo menos dois terços” dos alunos abandonam



澳門風雅頌協會是新成立的團體，希望開拓更多中樂發展的可能
A Associação Feng Ya Song, criada recentemente, espera abrir mais possibilidades para o desenvolvimento da música chinesa



在澳門，藝術團體很難自己養活自己

廖玄

Em Macau a maioria dos grupos culturais passa por dificuldades

Warren Lio

continuar a estudar música chinesa na universidade, em instituições como o Conservatório Central de Música em Pequim. Todavia, ressalva, havendo apenas uma orquestra profissional de música tradicional chinesa em Macau, não é fácil para estes jovens músicos iniciarem uma carreira depois de terminarem os estudos. Por isso, a maioria trabalha como professores. “É um trabalho rentável mas, para alguém que se formou em música, não é o ideal”. Muitos não têm outra escolha e acabam a aceitar trabalhos em *part-time* relacionados com a música chinesa.

“Não conseguem fazer dinheiro a tocar. Muitas vezes, jovens músicos com muito talento perguntam-nos se vale a pena seguir a via da música na universidade. Respondemos sempre que sim. É importante para o caráter de uma pessoa. Porém, escolher esta carreira em Macau é uma decisão que precisa de ser bem ponderada. A sociedade local ainda não



我們會演傳統作品，也會自己編曲和創作

梁仁昭

Interpretamos peças clássicas, mas também compomos e criamos originais

Leung Yan Chiu

o grupo para estudar no estrangeiro. Também não é certo que estudantes de outras áreas continuem a praticar música depois de iniciarem a universidade. Quer sigam ou não a música no ensino superior, podem não conseguir regressar ao grupo e participar nos ensaios por várias razões pessoais.

“Os que regressam são aqueles que conheço desde pequenos”. Com o impacto da pandemia e os cortes governamentais espera-se também que os apoios aos grupos culturais sejam reduzidos nos próximos anos. “Poderá haver redução no número de concertos organizados e o interesse das pessoas também deve diminuir. Em Macau a maioria dos grupos culturais passa por dificuldades”, assinala.

À PROCURA DE NOVAS OPORTUNIDADES

Em contrapartida, e para contrariar a tendência, um grupo de jovens criou um

“

大家都是喜歡表演的，希望透過這些平台或藝文交流活動，成為我們一部分的收入來源

張家寶

Todos gostamos de atuar e esperamos que estas atividades ajudem a que a música se torne rentável

Cheong Ka Pou

novo grupo na expectativa de conseguir criar novas oportunidades para a música chinesa. A Associação Feng Ya Song foi criada em 2019 por apenas uma dúzia de membros, todos com experiência no meio musical, e alguns formados em música chinesa. O presidente da Assembleia Geral da associação, Leung Yan Chiu, salienta que, apesar de um numeroso grupo de jovens ter tido contacto com este género musical desde muito cedo, uma parte considerável de estudantes que entretanto regressou a Macau depois de terminar os estudos em música deixou de atuar. O responsável diz acreditar que quem estuda música na universidade o faz porque realmente tem uma paixão pela área. Por isso, acrescenta, o que é necessário é criar mais plataformas e oportunidades. Foi



長虹音樂會成立逾四十年，一直致力推廣中樂，並不時舉辦演奏會
O Grupo Musical Cheong Hong, foi criado à mais de 40 anos. Tem está empenhado em promover a música Chinesa, organizando concertos regularmente

assim que foi criada a Associação Feng Ya Song, juntando jovens músicos que querem atuar e cooperar. “O nosso objetivo foi criar uma associação semiprofissional, que não se focasse apenas em música chinesa, mas na cultura em geral, e por isso misturamos vários estilos tradicionais”, esclarece. A Presidente-Executiva Cheong Ka Pou afirma que o grupo tem vindo a realizar



“

繼續下去的話，應該會越來越多機會，職業化應是有可能的

陳子健

Com o passar do tempo devem surgir cada vez mais oportunidades, e uma profissionalização cada vez maior

Chan Chi Kin

Todos gostamos de atuar e por isso esperamos que estas plataformas e atividades ajudem a que a música se torne rentável”, aponta.

O vice-presidente Chan Chi Kin admite que outros grupos já organizaram atividades semelhantes, mas não trabalharam em conjunto durante muito tempo. A Associação Feng Ya Song, todavia, pretende continuar a aprofundar esta cooperação. Originalmente tinham sido planeados alguns espetáculos e colaborações na Europa e na Área da Grande Baía, mas com o impacto da pandemia estes planos foram adiados. “Espero não ficar preso em Macau”, afirmou, salientando que a associação não se candidatou a apoio governamental este ano. “Com o passar do tempo devem surgir cada vez mais oportunidades, e uma profissionalização cada vez maior da área”. Cheong Ka Pou concorda: “A primeira coisa que temos de fazer é criar mais plataformas que nos recebam”.

“Interpretamos peças clássicas, mas também compomos e criamos originais. Queremos estabelecer uma ligação entre mais pessoas, organizações e elementos. Protegemos o que já existe e continuamos a criar. Idealmente gostaríamos de ter uma ou duas produções em digressão pelo mundo, mas esse objetivo levará muitos anos a alcançar. Será uma motivação e uma criação para deixar para a próxima geração desenvolver. Estamos apenas a abrir o caminho. Não sabemos o que o futuro nos irá trazer, mas sabemos que iremos continuar a lutar para que os que nos seguem tenham mais oportunidades”, conclui Leung Yan Chiu. 📍

CREATIVE MACAU
USJ
Architect
& Innovation

Architecture
Communication & Media
Fashion Design
Design

SELECTED
WORKS 2020

exhibition period 展期
6 - 21/11/2020

opening 開幕
6/11 18:00

2 - 7 pm 下午二時至七時
cci@creativemacau.org.mo
www.creativemacau.org.mo
G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

PUB 廣告

江門站建設進入外圍收尾階段

Estrutura principal da Estação Jiangmen quase concluída



江門市政府表示，珠西綜合交通樞紐江門站建設已經進入外圍收尾階段。26日晚開始，該站實施夜間的燈光測試。

江門站位於江門市新會區樞紐新城，整體計劃總投資約為40億元，是集國鐵、城際、地鐵、公交、出租車、社會車輛等多種交通功能建築和商業開發於一體的綜合體。建成後將匯聚深茂鐵路、廣珠城際鐵路、珠江肇高鐵路、南寧經玉林至深圳高鐵路、廣佛江珠城際、廣珠鐵路以及江門城市軌道交通線等7條軌道交通線，將達到8台20條線的規模，是省內僅次於廣州南站、深圳北站、佛山西站的第四大軌道交通樞紐。

江門站項目分主體站房工程和配套工程總投資約40億元，佔地約33萬平方米。其中主體站房分為三層，即地下層、地面層、高架層。其中地下層為出站層，地面層為站台層，高架層為進站層。

其中，江門站主體站房以「生命之樹，小鳥天堂」為設計理念，展示出江門獨有的文化地標、特色傳統。而在商業夾層的4個自動扶梯盡頭處，各設有一個礪樓牌坊裝飾，讓整個江門站「僑味」更濃。

廣東省「十三五」規劃中，江門被賦予建設珠江西岸綜合交通樞紐的重要任務。珠西綜合交通樞紐江門站的建設正是江門融入粵港澳大灣區大交通互聯互通的有力舉措。江門站啟用後，往東到深圳、上海，向西至廣西、海南，向北直達廣佛核心地帶，向南至珠海、澳門；一小時經濟圈內可直達廣州、深圳、珠海、佛山、陽江、肇慶六個城市，四通八達的軌道交通網絡將使江門站成為真正的珠江西岸綜合交通樞紐，發揮珠三角輻射粵西乃至大西南交通門戶的重要功能。江門站於2018年7月正式動工，最高峰時期近2000名工人同時開工。

O governo de Jiangmen anunciou que a estrutura principal da estação de Jiangmen, um centro de transportes na zona ocidental de Zhuhai, está praticamente concluída, tendo já arrancado os testes de iluminação, no início desta semana.

Localizada no distrito de Xinhui e com um investimento total de 4 mil milhões de renminbis, a nova infraestrutura é um centro de transportes integrado que inclui linhas de comboio, metro, autocarros, táxis e ainda espaços comerciais. Uma vez em funcionamento, irá contar com sete linhas de trânsito, incluindo as ligações de alta velocidade Shenzhen-Zhanjiang, Zhuhai-Jiangmen-Zhaoqing e Nanning-Yulin-Shenzhen as intercitys Guangzhou-Zhuhai, Guangzhou-Foshan-Jiangmen-Zhuhai, a linha ferroviária Guangzhou-Zhuhai e a linha de metro de Jiangmen. A nova estação tem dimensão para oito plataformas, com 20 linhas cada. Será o quarto maior centro de transportes na província depois das estações Guangzhou Sul, Shenzhen Norte e Foshan Oeste.

O projeto de construção da estação de Jiangmen cobre uma área de 330 mil metros quadrados. O edifício principal é constituído por três andares, um subterrâneo, um rés-do-chão e um primeiro andar. O nível subterrâneo será para as saídas, o rés-do-chão para as platafor-

mas e o primeiro andar para as entradas. Segundo os projetistas, o conceito escolhido para esta construção foi baseado na “Árvore da Vida, Paraíso dos Pássaros”, procurando refletir um marco cultural característico de Jiangmen. Cada uma das quatro escadas rolantes na zona comercial irá ainda ser decorada com um arco tradicional chinês.

No 13º plano quinquenal de Guangdong, Jiangmen foi definido como local para a construção de um centro de transportes integral na margem ocidental do rio das Pérolas, uma obra essencial para integrar esta cidade na Área da Grande Baía. A estação de Jiangmen estará assim ligada a Shenzhen e Xangai a Oeste, a Guangxi e Hainan a Este, a Guangzhou e Foshan a Norte e a Zhuhai e Macau a Sul. Seis cidades estarão a apenas uma hora de distância: Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Yangjiang e Zhaoqing, fazendo da estação de Jiangmen um centro de transportes verdadeiramente completo e um ponto fulcral, não só para o Delta do rio das Pérolas, como também para toda a zona oeste de Guangdong e até o sudoeste chinês. A construção da estação de Jiangmen começou em julho de 2018 e no seu pico contou com 2.000 operários a trabalhar.

羊城晚報 Yangcheng Evening News

服務社會 包容之道

Servir a sociedade, o pilar da

SOLANGE SAFRÃO

飛迪華 (Fátima Ferreira) 是土生土長的澳門人，更是澳門扶康會的會長。澳門扶康會服務近500名具身體或精神障礙的市民。

飛迪華說：「我們需要社會的支持才能幫助具特殊需要的市民，我們不該藏起來，反而應盡全力去幫助他們。」

澳門扶康會在17年前飛迪華退休的時候，由她和兩位朋友創立。創會的目的，是希望協助剛完成特殊教育課程、但又在市場上找不到工作的學生。同年，亦開辦了一所殘疾人士職業技能培訓中心。

飛迪華曾任澳門社會工作司司長（現為社會工作局）。她在任期間，聯同多個致力為殘疾人士提供支援的協會，圍繞「國際復康日」舉辦不同的活動。多年間，她看到特區政府對殘疾居民的關懷，而現在她在扶康會則致力以

藝術促進復康。

她說：「我們中心有一支樂隊，叫Life Band，由2名自閉症人士和1名智障人士組成。他們在南灣演出過，可以說是大受歡迎，我們也看到了他們的進步。」

扶康會成立的最大目標是希望常被遺忘的一群能融入社會。幸而，澳門社會的情況越來越好，也有很多企業如澳門美高梅，會聘用正由中心跟進的人士。有部分人已正式在美高梅的不同職位上班，如廚房、洗衣房和清潔。她說：「美高梅聘用了10名曾在我們中心接受培訓的人。他們在中心裡組建了一個培訓室，讓受訓人士在培訓室裡學習執拾房間的步驟、洗手間清潔，以至怎樣整理一整個酒店房間。」

澳門扶康會有3個中心向殘疾人士提供協助，分別是創藝工房、為中至重度智障成人而設的康盈中心及為精神復康人士而設的澳門扶康會怡樂軒。怡樂軒致力跟

進完成醫院治療的精神復康人士，尤其是監督。

「會按照他們不同的興趣，把他們安排到廚房、印刷間和洗衣房。」

扶康會亦發展出了兩間社會企業，分別是洗衣店和一間專門售賣二手物品的店。洗衣店的主要客戶為髮型屋和院舍。而職業訓練餐廳則主要培訓精神

復康人士。

「他們以廚房工作為重點，不用接受其他訓練。他們對做廚房和樓面工作感覺更有意義。我希望他們未來接受完教學餐

Fátima Ferreira, natural de Macau, é presidente da associação Fu Hong. A associação, no âmbito do respetivo trabalho, acolhe cerca de 500 residentes, os quais apresentam alguma deficiência física ou mental.

“Precisamos do apoio da sociedade para acolher as pessoas com deficiência. Não devemos esconder-nos, mas sim apoiar o máximo possível”, afirma.

Há 17 anos que associação existe. Foi fundada pela Fátima e dois amigos depois de se reformarem. A criação da associação era para atender as necessidades dos alunos que terminavam os estudos na escola especial e que não recebiam propostas de trabalho na sociedade. No mesmo ano, abriram um centro vocacional para os deficientes. Fátima já foi presidente do Ins-

tituto de Ação Social do Governo da RAEM. Na sua presidência ela organizava junto com a comissão das associações que cuidam dos assuntos dos deficientes celebrações do dia Internacional dos deficientes. Ao longo dos anos viu a preocupação do governo com os residentes com deficiências e agora que se dedica a associação Fu Hong, apostam na reabilitação através da arte.

“Temos uma banda, chama-se Life Band, composta por 2 autistas e 1 deficiente intelectual. Eles já atuaram no Nam Van, são muito apreciados e conseguimos notar a evolução deles”, conta. O maior objetivo da associação é integrar aqueles que muitas vezes são esquecidos pela sociedade. Felizmente, o cenário em Macau tem melhorado e algumas empresas como o



inclusão

澳門扶康會有3個中心向殘疾人士提供協助，分別是創藝工房、為中至重度智障成人而設的康盈中心及為精神復康人士而設的澳門扶康會怡樂軒

A associação tem prestado apoio aos deficientes em três centros. A oficina de trabalho, o centro de deficientes profundos e o centro dos doentes mentais em recuperação

MGM tem contratado alguns utentes da associação. Alguns já trabalham no MGM, em vários setores, como na cozinha, na lavandaria e alguns na limpeza. “O MGM tem uma dezena dos nossos utentes no seu quadro pessoal. Eles montaram um quarto num dos nossos centros e é la que treinam os nossos utentes, aprendem a arrumar os quartos, limpar a casa de banho e a cuidar de uma quarto de hotel”, explica.

A associação tem prestado apoio aos utentes em três centros. A oficina de trabalho, o centro de deficientes profundos e o centro dos doentes mentais em recuperação, este último centro acompanha pessoas que acabam o seu tratamento nos hospital, eles ajudam a monitorar a medicação.

“Aqueles que tem um interesse diferente, são selecionados para trabalhar na cozinha, na gráfica e na lavandaria”, revela.

A associação também tem um lado empresarial. Tem duas empresas sociais uma lavan-

daria e uma loja de venda de artigos de segunda mão. A lavandaria atende a necessidade dos residentes nos lares e dos barbeiros.

O restaurante é um centro vocacional para treinar os doentes mentais.

“Os doentes mentais não aceitam outras tarefas além de cozinhar. Sentem se mais validos a cozinhar e a servir no restaurante. Espero que um dia com o treinamento que eles tem recebido nesse restaurante que eles consigam trabalhar num dos restaurantes aqui em Macau”, diz.

O Cantinho Português é o nome do restaurante vocacional. A Fátima explicou a escolha do nome ter haver com Macau e a sua ligação com Portugal. O restaurante promove a culinária macaense e portuguesa e a Fátima ensina as receitas pessoalmente.

“A cozinha macaense é uma cozinha muito caseira por isso que a comida não é tão popular na maioria dos restaurantes em

Macau. Nem sempre as famílias estão dispostas a partilhar os segredos das receitas e por isso que muitos pratos foram esquecidos”, explica.

O arroz de pato e a galinha à portuguesa são os pratos mais famosos do restaurante. Além da restauração, a associação tem campanhas de angariação de fundos. Este ano estão a vender meias estampadas com os desenhos dos utentes dos centros.

O maior desejo da Fátima e da associação é que haja mais empresas para prestarem serviços sociais. Esta satisfeita porque a sociedade mudou a mentalidade e percepção diminutiva que tinham dos deficientes e muitos deficientes hoje são valorizados.

Sugere que o governo da RAEM aposte na formação superior de terapeutas e fisioterapeutas para acompanhar os que precisam de apoio.

“Eu creio que Macau pode fazer muito mais e pode formar mais profissionais de serviços sociais”, sugere.

“A cozinha macaense é uma cozinha muito caseira por isso que a comida não é tão popular na maioria dos restaurantes em

Macau. Nem sempre as famílias estão dispostas a partilhar os segredos das receitas e por isso que muitos pratos foram esquecidos”, explica.

O arroz de pato e a galinha à portuguesa são os pratos mais famosos do restaurante.

Além da restauração, a associação tem campanhas de angariação de fundos. Este ano estão a vender meias estampadas com os desenhos dos utentes dos centros.

O maior desejo da Fátima e da associação é que haja mais empresas para prestarem serviços sociais. Esta satisfeita porque a sociedade mudou a mentalidade e percepção diminutiva que tinham dos deficientes e muitos deficientes hoje são valorizados.

Sugere que o governo da RAEM aposte na formação superior de terapeutas e fisioterapeutas para acompanhar os que precisam de apoio.

“Eu creio que Macau pode fazer muito mais e pode formar mais profissionais de serviços sociais”, sugere.



金沙中國關懷大使計劃成立十一周年及成立工作委員會

Programa Embaixadores Sands Cares Celebra 11 anos e Inaugura Nova Comissão de Trabalho

金沙中國於9月16日在澳門威尼斯人舉辦聯歡活動，慶祝其關懷大使計劃成立十一周年。活動當天正式成立「金沙中國關懷大使計劃工作委員會」，以更有效組織各項社區活動。澳門中聯辦領導、特區政府官員、多位社服機構負責人、金沙中國管理層以及逾100名金沙中國團隊成員出席。

隨著公司的義工服務不斷拓展、義工團隊不斷壯大，金沙中國成立關懷大使工作委員會，以舉辦更多元化的社區活動，幫助更多有需要人士；同時亦讓義工們有更多機會統籌及參與志願工作，發揮所長，繼續弘揚關愛精神。活動當天，一眾關懷大使宣誓就任工作委員會成員，儀式由澳門中聯辦領導、社會工作局官員以及金沙中國管理層監誓，多位本地社服機構負責人及嘉賓一同見證。

金沙中國關懷大使計劃是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。



O Programa Embaixadores Sands Cares celebrou o seu 11º aniversário com uma cerimónia no The Venetian Macao no passado dia 16 de Setembro, incluindo a inauguração da nova **Comissão de Trabalho dos Embaixadores Sands Cares**. Mais de 100 funcionários e convidados participaram no evento, incluindo representantes do Gabinete de Ligação do Governo Central, do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, parceiros comunitários locais, assim como executivos da Sands China.

A fim de enfrentar melhor a expansão dos serviços de voluntariado da Sands China e o crescimento da sua equipa de voluntários, foi criada a Comissão de Trabalho da Sands Cares. Esta nova comissão reconhece Embaixadores com talento e oferece-lhes oportunidades de desenvolvimento pessoal, tais como o desempenho de papéis de liderança de projectos em eventos da Sands Cares. A comissão visa, ainda, organizar mais actividades comunitárias com o objectivo geral de trabalhar para mais pessoas na comunidade.

O início de actividade desta comissão de trabalho inclui uma cerimónia de juramento dos novos membros da comissão, administrada por representantes do Gabinete de Ligação do Governo Central na R.A.E. de Macau, do Instituto de Acção Social e da Sands China.

O Programa Embaixadores Sands Cares faz parte da Sands Cares, a iniciativa global de cidadania da Las Vegas Sands Corp.

氣候變化正在威脅肯尼亞的生物多樣性

Alterações climáticas ameaçam biodiversidade no Quênia

古澤霖 GUILHERME REGO

「我六十多歲了，從來沒有見過，也沒有經歷過這樣的事情。」在肯尼亞的理查德·里肯·勒庫特勒 (Richard Lichan Lekuterer) 說道。曾經高大的槐樹將影子投射在水面上，樹冠與他的視線平行。自然景觀已經發生了難以想像的變化。

一團浸泡過的稻草成為了此處的地標：茅屋的尖端從陰暗的深處探出。這是房屋僅存的一部分，肯尼亞巴林戈湖之下，是已被淹沒的村莊、學校、衛生所和度假勝地。巴林戈和肯尼亞大裂谷的其他大型湖泊的水位，已經達到了前所未有的水平。僅在今年，在持續幾個月的強降雨之後，有些湖泊水位就達到了幾米或更高，科學家們認為這與氣候變化息息相關。

印度洋的平均氣溫過高，刺激了連續多年的極端和不穩定的降雨，使為湖泊提供水源的峭壁和河流地區頻繁出現階段性降雨。

肯尼亞WRA (水資源管理局) 的地質學家兼首席執行官穆罕默德·舒裡 (Mohamed Shurie) 說：「情況已經發生了變化……帶來的影響比50年前更為突出。」

在巴林戈的一個小島上，幾隻羅氏長頸鹿正等待著遷往大陸。肯尼亞野生動物管理局 (KWS) 和北方牧場信託基金已經解救了野豬、黑猩猩和駝鳥，他們的棲息地從約100公頃縮減到不足10公頃。

這些湖泊的增長也在破壞一個地區的微妙生態平衡，該地以其吸引大量粉紅火烈鳥的生物多樣性而聞名。

政府尤為關心的是，如果巴林戈湖—這個火烈鳥的避難所和具有國際重要性的沼澤地，不斷加快其鹹水與北面20公里處的淡水融合，會產生什麼樣的影響。

另外兩個候鳥經常光顧的重要棲息地—埃萊門塔湖和納庫魯湖也已載滿，後者創下了連續50年的記錄。

肯尼亞野生動物管理局巴林戈的負責人傑克遜·科曼 (Jackson Komen) 指出，人類和動物之間的衝突正在加劇，河馬入侵了農田，數只駝鳥死亡。

科曼警告說：「我們擔心，如果沒有充足的糧食，人類會將目標轉向最弱小的動物們。」

“Nos meus 60 anos, nunca vi ou experimentei nada parecido”, diz Richard Lichan Lekuterer, com o olhar no mesmo nível das copas de acácias outrora altas que se projetavam acima da água. A paisagem alterou-se além do reconhecimento.

Um aglomerado de palha encharcada marca o local: a ponta da cabana de palha projeta-se das profundezas tenebrosas. Essa ponta foi tudo o que restou do que era a casa, depois do lago Baringo, no Quênia, submergir vilas, escolas, clínicas de saúde e resorts de férias.

Baringo e os outros grandes lagos do Vale do Rift, no Quênia, atingiram níveis nunca antes vistos, alguns por vários metros ou mais só este ano, após meses de chuvas intensas que os cientistas relacionam com as mudanças climáticas.

As temperaturas acima da média no Oceano Índico estimularam anos consecutivos de chuvas extremas e erráticas, gerando frequentes períodos de chuva fora de época nas escarpas e rios que alimentam os lagos.

“As coisas mudaram ... O efeito é mais pronunciado do que há 50 anos atrás”, afirma Mohamed Shurie, geólogo e CEO da WRA (Water Resources Authority) no Quênia.

Numa ilha em Baringo, várias girafas de Rothschild aguardam a realocação para o continente. O habitat encolheu de cerca de 100 hectares para menos de 10. O Kenya Wildlife Service (KWS) e o Northern Rangelands Trust já resgataram javalis, impalas e avestruzes. O crescimento destes lagos também está a perturbar um delicado equilíbrio ecológico numa região de biodiversidade famosa por atrair massas de flamingos rosa.

O governo está particularmente preocupado com as repercussões caso a água salgada do Lago Bogoria, em

constante expansão, um refúgio de flamingos e pântano de importância internacional, se funda com as águas doces do Baringo, 20 quilómetros a norte.

Dois outros habitats críticos frequentados pelas aves migratórias, o Lago Elementaita e o Lago Nakuru, também estão cheios, este último com um recorde de 50 anos.

O diretor do KWS Baringo, Jackson

Komen, assinala que o conflito entre humanos e animais está a aumentar, com hipopótamos a invadir propriedades agrícolas e várias avestruzes a aparecer mortas.

“O nosso medo é que, se não houver comida suficiente, as pessoas recorram aos animais mais vulneráveis”, alerta Komen.

綜合報導 Reda o com ag ncias



MFE 澳門國際品牌連鎖加盟展
Exposição de Franquia de Macau
Macao Franchise Expo

MIF 第二十五屆澳門國際貿易投資展覽會
25.ª FEIRA INTERNACIONAL DE MACAU
25.ª MACAO INTERNATIONAL TRADE & INVESTMENT FAIR

2020 PLPEX 葡語國家產品及服務展 (澳門)
EXPOSIÇÃO DE PRODUTOS E SERVIÇOS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA (MACAU)
Portuguese Speaking Countries Products and Services Exhibition (Macao)

Realização simultânea dos três eventos

Combinação dos métodos online e offline

Cooperação de ganhos mútuos e exploração de oportunidades de negócio

Até a próxima edição

Exposição de Franquia de Macau 2021 (2021MFE)
30 de Julho a 1 de Agosto de 2021

26.ª Feira Internacional de Macau (26.ª MIF) e Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (Macau) 2021 (2021PLPEX)
21 a 23 de Outubro de 2021

Entidade organizadora

IPIM
澳門貿易投資促進局
Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
Macao Trade and Investment Promotion Institute

Página oficial do IPIM

IPIM WeChat

前中葡論壇秘書長將出任 中國駐聖多美大使 Ex-Secretária-Geral do Fórum de Macau será Embaixadora da China em São Tomé



據 CL Brief獲悉，中國與葡語國家經貿合作論壇（中葡論壇）前秘書長徐迎真，將擔任中國下一任駐聖多美大使。今年9月，徐迎真擔任中葡論壇常設秘書處秘書長四年後離任，她將於下週抵達聖多美，接替2016年兩國建交後首任中國駐聖多美大使王衛。在中葡論壇任職前，徐迎真曾任中國

商務部美洲大洋洲司商務參贊、中國駐智利大使館經濟商務參贊。儘管尚未任命中葡論壇的下一任秘書長，但本週，曾任聖多美和普林西比總統外交顧問Paulo Jorge do Espírito Santo已代表葡語國家被任命為中葡論壇的副秘書長。在澳門舉行的葡語國家大使年度會議上，Espírito Santo將取代來自葡

萄牙的羅德高（Rodrigo Brum）成為繼任者。新任副秘書長曾於1999年被任命為司法、外交和合作部長。2011年，他出任外交和外事總統顧問。據《非洲監測情報》報導，在加入聖多美現任外交部長內閣之前，他曾擔任律師和商業顧問。由於新冠肺炎疫情，原定於2020年舉

行的中葡論壇部長級會議正式推遲。今年2月，中國和聖多美簽署了一項為聖多美和普林西比國際機場現代化建設和擴建提供資金援助的協議。前駐聖多美大使王衛表示，這是兩國「多年工作和合作的成果」。2018年世界銀行發布研究報告，預計聖多美國際機場跑道擴建和其餘設施現代化工程需耗資3100萬美元。📌

A ex-secretária-geral do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau) Xu Yingzhen será o próximo embaixador da China em São Tomé, apurou CL Brief.

Xu, que foi Secretária-Geral do Fórum de Macau durante quatro anos até Setembro passado, deverá chegar a São Tomé na próxima semana, e substituirá Wang Wei, que foi o primeiro embaixador chinês em São Tomé após os dois países terem restabelecido relações diplomáticas em 2016.

Antes do Fórum de Macau, Xu Yingzhen foi Conselheira Comercial no

Departamento de Assuntos Americanos e Oceânicos do Ministério do Comércio da China (MOFCOM) e Conselheira Comercial e Económica na Embaixada da China no Chile.

Enquanto se aguarda que Pequim nomeie o próximo Secretário-Geral do Fórum de Macau, na passada semana Paulo Jorge do Espírito Santo, de São Tomé e Príncipe, foi nomeado Secretário-Geral Adjunto do Fórum Macau, em representação dos países de língua portuguesa.

No lugar do português Rodrigo Brum, Espírito Santo foi nomeado durante a reunião ordinária do Secretariado Permanente do Fórum, que junta anual-

mente os embaixadores dos Países de Língua Portuguesa em Macau.

O novo Secretário-Geral Adjunto foi nomeado Ministro da Justiça, dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação de São Tomé e Príncipe, em 1999. Em 2011, assumiu o cargo de Assessor Presidencial para Assuntos Diplomáticos e Relações Exteriores. Antes de ingressar no gabinete do atual ministro dos Negócios Estrangeiros em São Tomé, foi advogado e consultor empresarial, de acordo com o Africa Monitor Intelligence.

Devido à pandemia de Covid-19, a Conferência Ministerial do Fórum Macau marcada para 2020 foi oficialmente

adiada, sem data agendada.

Em fevereiro deste ano, China e São Tomé celebraram um acordo de financiamento para a modernização e ampliação do aeroporto internacional de São Tomé e Príncipe, que o ex-embaixador Wang Wei disse ser “o resultado de anos de trabalho e cooperação” entre os dois países.

Um estudo do Banco Mundial divulgado em 2018 indica que as obras de ampliação e modernização da pista das restantes instalações do aeroporto internacional de São Tomé têm um custo estimado em 31 milhões de dólares.

「全部」在佛得角地方選舉勝出 執政黨受制

‘Todos’ vencem nas autárquicas, mas partido no poder sujeito a nova

PAULO JULIÃO | 葡新社／平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

佛

得角選舉週期自上周日的地方選舉開始展開，繼續是爭取民主運動黨(MpD)和佛得角非洲獨立黨(PAICV)兩黨之爭。投票結果顯示，在第8屆地方政府選舉中，爭取民主運動黨取得更多城市，而後者則從對方手中取下重點城市。

投票在上周日舉行，棄權率為41.6%。僅在票站關閉6小時後，經過連月來逐票點算後，出現首個黨宣佈勝利。

佛得角非洲獨立黨主席Janira Hopffer Almada在周一凌晨宣佈，在民運黨手上重新拿回關鍵城市——首都普拉亞。他說：「這是普拉亞人民的一大勝利，也是謙遜和希離做得更多更好的信念的勝利。」幾百名熱情支持者更無視當局抗擊新冠疫情的指引，走上街頭大肆慶祝。

他說：「根據臨時結果，獨立黨候選人在8個市勝出。」Janira Hopffer Almada試著協助黨再次掌權，該黨在2001年至2016年執政。

周日投票結果令獨立黨比2016年地方選舉增加6市，已共同掌控佛得角逾30年的兩黨勢力變得較為平均。

另外，民運黨延遲對投票結果發表感言，尤其是隨著投票結果的持續公佈。最後，民運黨繼續是佛得角的最大市政府黨，惟控制的城市數量從18個減至14個。

民運黨主席Ulisses Correia e Silva自2016年起擔任總理，只在周一早上表示對失去首都議席感到意外。

他說：「我們會分析投票結果。我可以指出的一點是可能過份自信了，我們深信會繼續成為最大黨，並應會繼續拿下普拉亞，但現階段我先不會做預測。」他又表示會召集國家政策委員會分析民運黨的表現。

民運黨雖續成最大市政黨，但5個月後，即2021年3月便將是立法會選舉，重要城市輸給長年對手之餘，佛得角第二大

我們會分析投票結果。我可以指出的一點是可能過份自信了，我們深信會繼續成為最大黨，並應會繼續拿下普拉亞，但現階段我先不會做預測

民運黨主席 Ulisses Correia e Silva

Iremos fazer a nossa análise dos resultados. Uma coisa que posso apontar é que creio que houve excesso de confiança, estávamos convencidos – assim como a maior parte de Cabo Verde – de que iríamos ter uma vitória na Praia, mas não faço projeções neste momento

Ulisses Correia e Silva afirmou o primeiro-ministro e líder do MpD

市São Vicente和其他多個市亦不再是民運黨獨大，可謂對立會選舉敲響警號。

他表示：「這次選舉結果是我們重新規劃政策的額外動力。」並強調地方選舉和立會選舉是「不同的」投票。他又說即使這樣，仍要「開始籌備黨的新階段」。同時，因應代表國家25%收

入的旅遊業不振，必須要在新冠疫情引發的衛生和經濟危機、還有史無前例的倒退大環境下「專注國家治理」。並表示會給勝出者機會，給予他們條件去履行選舉承諾。

今次選舉注冊選民有337,083名，分佈在全國1,386個票站。選民人數比2016年地方選舉時增加了34,073

名，上升了11%。

佛得角3月立會選舉、9月總統大選

選舉週期以地方選舉揭幕，2021年則將進行第7次立法會選舉，之後便是總統選舉。30年的民主之路上，佛得角已舉行20次國家選舉，無一不是民運黨

於新壓力 pressão

O ciclo eleitoral em Cabo Verde iniciou-se este domingo com os dois principais partidos, MpD e PAICV, a reclamarem vitória nas oitavas eleições municipais realizadas no arquipélago africano, o primeiro com mais câmaras e o segundo a conquistar os bastiões aopositor.

A votação decorreu durante o passado domingo, com uma abstenção de 41,6 por cento, e só mais de seis horas depois do encerramento das urnas, numa contagem que decorreu quase voto a voto

em várias mesas, surgiu a primeira declaração de vitória.

Pela voz da líder, Janira Hopffer Almada, o Partido Africano da Independência de Cabo Verde (PAICV) anunciava, já na madrugada de segunda-feira, a reconquista da emblemática câmara da capital, a cidade da Praia, ao Movimento para a Democracia.

“É uma grande vitória dos praienses e da humildade e a vontade de fazer mais e melhor pela Praia”, atirava, perante o entusiasmo de centenas de militantes que, alheios às recomendações das autoridades sanitárias devido à transmissão da covid-19, festejavam nas ruas.

“Dos resultados provisórios, as candidaturas do PAICV venceram em oito municípios”, acrescentava Janira, que tenta o regresso do partido histórico de Cabo Verde ao Governo, que exerceu pela última vez no período de 2001 a 2016, para júbilo dos apoiantes.

O resultado de domingo para o PAICV traduziu-se num aumento de seis câmaras, face às eleições municipais de 2016 e fez resultar o equilíbrio de forças entre os dois partidos que há 30 anos comandam os destinos de Cabo Verde, aos níveis de 2012.

Do outro lado, o Movimento para a Democracia (MpD) foi adiando um comentário aos resultados, que se foram agravando para o partido a cada hora que a contagem de votos avançava. No final, o MpD continua a ser o maior partido autárquico em Cabo Verde, mas passou de 18 para 14 câmaras.

O líder do MpD, e primeiro-ministro desde 2016, Ulisses Correia e Silva, falou apenas ao início da manhã de segunda-feira, para justificar a surpresa da perda da capital para o PAICV.

“Iremos fazer a nossa análise dos resultados. Uma coisa que posso apontar é que creio que houve excesso de confiança, estávamos convencidos – assim como a maior parte de Cabo Verde – de que iríamos ter uma vitória na Praia, mas não faço projeções neste momento”, afirmou Ulisses Correia e Silva, confirmando que vai convocar uma reunião da comissão política nacional para analisar o desempenho do partido.

Mas se o discurso oficial é que o MpD continua a ser o maior partido autárquico, a cinco meses das eleições legislativas, que deverão acontecer em março de 2021, a perda de bastiões municipais para o eterno rival político e outros em que o partido deixou de ter maioria, como em São Vicente, segundo maior município do país, fez tocar o sinal de

alarme.

“Estes resultados são uma motivação adicional para reforçarmos a ação política”, afirmou o líder do MpD, insistindo em separar autárquicas e legislativas, por serem votações “diferentes”.

Ulisses Correia e Silva defendeu, ainda assim, que é preciso “começar já a preparar a nova fase” do partido, mas em simultâneo “focar-se na governação” do país, num contexto de crise sanitária e económica provocada pela pandemia de covid-19 e uma recessão sem precedentes, face à ausência de turismo, que garante 25 por cento da riqueza nacional. Defendeu também que deve ser dada uma oportunidade aos vencedores, criando condições para esse efeito.

Para esta votação estavam inscritos 337.083 eleitores, distribuídos por 1.386 mesas de voto em todo o arquipélago, um aumento de 34.073 eleitores (+11 por cento) face às eleições municipais anteriores, em 2016.

LEGISLATIVAS ATÉ MARÇO E PRESIDENCIAIS ATÉ SETEMBRO

O ciclo eleitoral iniciado com as eleições municipais continua em 2021 com as sétimas eleições legislativas, seguidas das presidenciais. Em praticamente 30 anos de abertura à democracia, o país já realizou 20 eleições nacionais, invariavelmente divididas entre MpD e PAICV. O presidente cabo-verdiano, Jorge Carlos Fonseca, afirmou no domingo esperar que em 20 de outubro do 2021, dia em que termina o mandato, o país já tenha um novo Presidente eleito, calendário que condicionará a marcação das eleições legislativas.

Questionado no domingo, depois de votar para as autárquicas na Praia, sobre a marcação das próximas legislativas, o chefe de Estado, que cumpre o segundo e último mandato, explicou que já está a estudar o calendário eleitoral de 2021. “As eleições presidenciais têm de decorrer seis meses após as legislativas e vou ter em conta, não escondo, que o atual mandato termina a 20 de outubro de 2021. Portanto, tudo farei para que não exerça nem um dia após o termo do mandato”, afirmou.

As últimas eleições legislativas em Cabo Verde aconteceram em 20 de março de 2016 e as presidenciais, que reconduziram o advogado e constitucionalista Jorge Carlos Fonseca como Presidente da República, realizaram-se em 02 de outubro de 2016 (eleição à primeira volta, com 74 por cento dos votos). 🇧🇩



與獨立黨之爭。

總統豐塞卡(Jorge Carlos Fonseca)上周日表示,希望當自己2021年10月20日完成任期時,國家已選出新的總統。因為總統選舉會受立法選舉的情況影響。豐塞卡周日到票站投票後,被問到接下來選舉的情況,他表示正研究2021年的選舉時間安排。

他說:「總統選舉要在立法會選舉的6個月後舉行,我很清楚我的任期是到2021年10月20日。所以,所有我做的都是希望順利交接,哪怕不會多做一天。」對上一次的選舉週期是2016年3月20日。總統大選在2016年10月2日舉行,首輪投票以74%票數選出律師兼政治家豐塞卡成為總統。 🇧🇩

公共誠信中心：「莫桑比克財政恐陷依賴中國」

“Moçambique em risco de cair na dependência financeira da China”, CIP

GONÇALO LOPES*

莫桑比克民間社會組織公共誠信中心(CIP)幾日前指出，莫桑比克向中國的借貸「不透明」，要求總統紐西(Filipe Nyusi)政府說明未來會如何應對這沉重的財政負擔。相關貸款備受爭議，官方表示借貸金額為11億歐元，但公共誠信中心指實際金額應再加6億歐元。公共誠信中心是莫桑比克其中一個最重要的非政府組織，中心接受《澳門平台》獨家專訪，批評政府用這筆貸款的方式，直指這筆貸款與莫桑比克隱藏債務不無相似。

—莫桑比克10年前開始便跟中國有很多合作，各方面都顯示出莫桑比克在財政上與中國有很強的聯繫。公共誠信中心對莫桑比克向中國自2010年起的貸款有何看法？

公共誠信中心：為加大對社會領域的投資，這些貸款很大部分都用來資助大型基建項目，但實際上卻有相當一部分屬商業或行政性質。有必要強調的是，大量研究均指出對大型基建的公共投資中，往往大量款項都是用以支付頂層公務員和政府官員的薪資。國際經驗中也能看出，大型基建項目只會於在長一段時間後才會給政府帶來盈利，且很多時候都沒有這樣的一天。這些貸款的還款牽涉到國家預算，也就是說還款資金的來源是要從其他領域中拆分出來的。例如，要從加強對抗新冠肺炎的預算中提取一部分。因此，為達更高透明度，政府應公開這些基建投資項目的可行性研究報告，務求令這些投資的回報能足以償還債務。

—公共誠信中心近日批評莫桑比克政府從中國貸款的公債報告，是由於什麼原因？

公共誠信中心：公債報告列明了債權人清單，當然，裡面包含中國在內。然而，報告裡沒有列出與中方金融交易相關的特定信息（例如利息和攤還）



，這就體現了本應是內容詳細的報告書的問題所在。

—公共誠信中心指出的債務總額與國家公佈的不同，你們的推算基於什麼？你們認為為何數額會有出入？

公共誠信中心：我們不清楚為何國家會與中心就中國債務公佈不一樣的數字。

公共誠信中心的數值[指出總借貸額實為17億歐元，而非國家公佈的11億歐元]，是基於公債報告和由行政法院發出的國家總帳戶(RPCGE)意見書，這兩樣官方資料都是對外公開的。

—這就是為何公共誠信中心的表態如此「強硬」，直指這些債務是「驚人

和欠缺透明」？

公共誠信中心：這些已生效的貸款沒有令公眾滿意的公開資料，沒有可行性研究報告去說明向中國貸款的原因，預算報告中又出現很多不一致的資料和欠缺透明度。對中國的債務自2010年後節節上升，2018年更達21.7億美元的高

O Centro de Integridade Pública (CIP) considerou há uns dias que a dívida de Moçambique à China era “pouco transparente”, exigindo que o Governo de Filipe Nyusi explicasse como irá gerir nos próximos tempos este pesado encargo financeiro. Os valores em causa estão também na base das críticas, dado que o estado diz que o montante total situa-se nos 1,1 mil milhões de euros, valor ao qual o CIP acrescenta mais 600 milhões de euros. Em entrevista exclusiva ao PLATAFORMA, uma das mais importantes

ONG moçambicanas critica também a forma como foi utilizado esse dinheiro por parte do Governo, considerando que esta dívida pode mesmo ser comparada ao chamado caso das dívidas ocultas do estado moçambicano - **Há dez anos que Moçambique trabalha bastante com a China. Aliás, há registos que comprovam que as ligações financeiras são bastante fortes com este país asiático. Que opinião tem o CIP sobre os empréstimos que Moçambique tem realizado junto da China desde 2010?**



為達更高透明度，政府應公開這些基建投資項目的可行性研究報告

O Governo, para o bem da transparência, deve tornar públicos os estudos de viabilidade sobre estes investimentos

位。對單一個國家有如此高的債務意味著重大的財政風險，因近20%的莫桑比克公債、37%雙邊公債與對中方貸款有關聯，日後更要視乎國家預算才能了解債務服務的需要，例如利息和攤還的處理。這一高債水平把莫桑比克曝露在財政上依賴中國的危機，他日中方將能對

本國政府有很大的影響力，可能是中方的一個債務陷阱。在向中國借貸的成本和危機的指標中，強調匯兌成本和風險[與匯率變化及對服務成本和債務存量的影響有關]和加權平均利率的風險[債務組合加權成本指標]。

— 據經濟財政部長 Adriano Maleiane所說，莫桑比克向中國申請免債，這是一個正確還是不智的做法？
公共誠信中心：中心沒有這方面的資料。很多時候政府公佈的數據都無從證實，亦無向莫桑比克人民交代細節。我們不知道政府正在向中國申請怎樣的援解債務措施，經濟財政部長的確有提到正向中方請求債務寬免，但我們沒有



掌握額外資訊。

— 你們提到莫桑比克對中國可能的「依賴」和後果。你們認為應向其他國家，比如葡語國家貸款，而非單單向中國借貸？

公共誠信中心：須注意的很重要的一點是，政府為項目的大量貸款均從未公佈過可行性研究報告。政府在大型基建項目中容易陷入「大白象」工程，更損害了本應急切用於社會領域的投資。前幾年的政策正令現時的預算受壓，因現在要償還債務，故只好從防疫抗疫預算中調撥資源。

— 近期莫桑比克的「隱藏債務」又再成焦點，你們認為與中方的債務會再

走上這條路嗎？這是你們所憂慮的嗎？

公共誠信中心：對中國的債務水平如此之高，令財政風險處於與隱性債務相似的水平。與單一國家有這種規模的債務意味著重大的財政風險，國家預算難以具備足夠的償債能力。加上透明度不足，政府應向人民說明將如何償債和詳細解說構成債務的所有項目。缺乏資訊，加諸莫桑比克政府一貫處理債務的手法，我們憂慮現時所公佈的數據只屬冰山一角，恐怕未來將要付出更大的犧牲來償還政府未披露的債務。📌

* 平台媒體記者

Centro de Integridade Pública (CIP)

- Em detrimento de maiores investimentos nos setores sociais, o montante destes empréstimos foram usados para financiar projetos de investimento em infraestruturas de grande envergadura. Aliás, diga-se de passagem, a maior parte foram projetos de carácter comercial ou administrativo. É importante frisar que estudos demonstram que investimentos públicos em grandes infraestruturas são aqueles que apresentam elevados níveis de pagamento de subornos a funcionários públicos de topo e a elites governativas. Experiências internacionais mostram que investimentos em grandes projetos de infraestruturas só geram receitas significativas para um Governo depois de muito tempo, sendo que às vezes nem o chegam a gerar. O pagamento desses empréstimos incide sobre o orçamento do Estado, o que implica que esses pagamentos são financiados por recursos subtraídos de outros se-

tores, por exemplo, para fortalecer a capacidade do país face aos desafios impostos pela COVID-19. Portanto, o Governo, para o bem da transparência, deve tornar públicos os estudos de viabilidade sobre estes investimentos de modo a mostrar que os mesmos podem gerar receita suficiente para fazer face ao cumprimento do respetivo serviço da dívida.

- O CIP criticou recentemente os relatórios da dívida pública do Estado moçambicano face à China. Quais as razões desta crítica?

CIP - Os relatórios da dívida pública contêm os detalhes por credor, e portanto incluem a China, mas não incluem informações sobre projetos específicos relativos às transações financeiras (quer dizer, juros e amortizações) com a China, o que representa uma fraqueza para um documento que na generalidade tem um conteúdo rico.

- Os números que o CIP apresentou sobre o total da dívida são também

diferentes daqueles apresentados pelo Estado. Em que se baseiam e porque consideram que o Estado divulgou números diferentes?

CIP - O centro não conhece a razão que levou o Estado a divulgar números diferentes referente à dívida com a China. Para a nota preparada pelo CIP [onde revelaram que a dívida seria no valor total de 1,7 mil milhões de euros, contra os 1,1 mil milhões apresentados pelo Estado] foram usados os relatórios da dívida pública e os relatórios e pareceres da Conta Geral do Estado (RPCGE) preparados pelo Tribunal Administrativo. Ambos são documentos do Estado acessíveis ao público.

- Foram essas as razões para que o CIP tenha sido bastante 'duro', considerando a dívida como "assustadora e pouco transparente"?

CIP - Sucede que sobre os empréstimos realizados não existe informação pública satisfatória (estudos de viabilidade) que justifique o tamanho da dívida com China, sobretudo devido às incongruências e à falta de transparência dos documentos orçamentais. A dívida com a China cresceu rapidamente depois de 2010, alcançando um pico de 2,17 mil milhões de dólares norte-americanos em 2018. Um nível tão alto de dívida com um só país, que representa uns 20 por cento da dívida pública total de Moçambique e uns 37 por cento da dívida pública bilateral, apresenta riscos fiscais significativos, particularmente no que concerne à capacidade do Orçamento do Estado satisfazer as necessidades do serviço da dívida, tanto em juros como em amortizações. Esse nível alto expõe Moçambique ao risco de cair na dependência financeira da China, podendo esse país exercer uma pressão enorme sobre o Governo - uma possível armadilha da dívida com a China. De entre os indicadores de custo e risco associados aos empréstimos, relativamente à China, destacam-se o custo e o risco cambial [relacionado com a alteração das taxas de câmbio e o impacto nos custos do serviço e nos stocks da dívida] e o risco da média ponderada da taxa de juro [indicador do custo ponderado da carteira de dívida].

- Entretanto, o Estado realizou um pedido de perdão de dívida junto da China, de acordo com o divulgado pelo ministro da Economia e Finanças, Adriano Maleiane. Foi uma medida acertada ou peca por

escassa?

CIP - O centro não tem informação do que o Estado obteve quanto ao perdão de dívida. Muitas vezes o Governo solta cifras que não podem ser comprovadas, sem dar detalhes aos moçambicanos. Não se sabe o que o Governo está a conseguir em relação ao alívio da dívida com a China. É verdade que o ministro de Economia e Finanças informou que o país solicitou perdão de dívida à China, mas entretanto não temos informações adicionais.

- Criticam a possível "dependência" da China e o que advém dessa realidade. São da opinião que os empréstimos poderiam ser feitos a outros estados, que não a China? Por exemplo junto de países Lusófonos?

CIP - O mais importante é notar que o Governo fez empréstimos para projetos para os quais não foram publicados os estudos de viabilidade. Em casos de infraestruturas grandes sempre existe o perigo de um governo querer executar projetos tipo "elefante branco", em detrimento de investimentos urgentemente necessitados nos setores sociais. As políticas de anos anteriores estão agora a colocar o orçamento sob pressão, sobretudo com as obrigações de pagar o serviço das dívidas, sendo que estas retiram recursos para combater a Covid-19.

- Há um passado recente de 'dívidas ocultas' do estado moçambicano. Consideram que esta ligação com a China poderá seguir esse caminho, é esse o vosso receio?

CIP - O facto de o nível das dívidas à China ser tão alto, coloca-as num nível de risco fiscal semelhante ao das dívidas ocultas. Dívida dessa magnitude com um só país apresenta riscos fiscais significativos, particularmente no que concerne à capacidade do Orçamento do Estado satisfazer as necessidades do serviço da dívida. Combinado com uma falta notável de transparência, o Governo deve esclarecer aos moçambicanos como vai pagar essa dívida e apresentar detalhadamente os projetos que constituem a dívida. Sem estas informações, dada a trajetória do Estado na gestão da dívida, o CIP teme que a informação partilhada é só a ponta do icebergue - com mais sacrifícios iminentes para pagar dívidas não divulgadas pelo Governo. 📌

*Jornalista PLATAFORMAMEDIA



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

workshop

Adereço de Filigrana para Colar de Pérolas

Filigree
Adornment
for Pearl Necklace

≥ 18 anos/years old
monitora/monitor:
Cristina Vinhas



JOALHARIA/JEWELLERY

Quartas	total: 15 horas/hours	data/dates:
Wednesdays	05 sessões/sessions	11, 18, 25/11/2020
18h30 - 21h30	início/starts: 11/11/2020	02, 09/12/2020
	fim/finishes: 09/12/2020	propina/fee:
		MOP 600 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**


local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431-487 Edif. Industrial Nam Fung 8° andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.
Please contact CPM's headquarters for payment information.

** Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818 portugal@macau.cpm.net

 助您網上輕鬆管理公司日常財務。

BNU
CORPORATE
企業服務

企業網上銀行


賬戶查詢 · 薪金發放 · 銀行匯款
稅務及社保繳費 · 電子賬單
支票簿申請 · 交易批核狀況
銀行匯票

查詢 2833 5533

登入企業網上銀行

bnu.com.mo

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

 Gestão online diária da sua empresa

BNU
CORPORATE
企業服務

Banca Online Empresas

Consulta de Contas · Ordenados · Transferências
Pag. Impostos e Contribuições · Extratos Eletrónicos
Requisição de Cheques · Livro de Cheques
Estado de Aprovação das Transações

Informações 2833 5533

Aceder à Banca Online para Empresas

bnu.com.mo

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

養老新模式應對「銀髮挑戰」

Novos modelos de ajuda aos mais idosos

孫仁斌、白涌泉、鄧華寧、邵思聰 SUN RENBIN, BAI YONGQUAN, DENG HUANING, TAI SICONG | 新華社 XINHUA

隨著中國老齡化程度不斷加深，社會各界對養老問題的關注度不斷提升。一些新的養老模式持續湧現，政府有關部門也在加大養老人才培養力度，共同應對「銀髮挑戰」。

2019年9月，遼寧省撫順市以政府購買服務的方式，在社區建設居家養老中心。一年多來，這個功能齊全的養老中心，解決了社區裡眾多老人的後顧之憂。

老人們一日三餐可以在養老中心的老年食堂解決，每餐飯都可以獲得政府一定數額的補貼。養老中心還開設了平價超市，米麵糧

油低價供應，老年人可以通過電話或網絡下單，有人送貨上門。中心提供免費體檢、理療、棋牌室等服務，配備智能手環，通過大數據平台監測老人身體健康狀況並提供「一鍵式」救護...

遼寧慧明康復養老服務有限公司總經理王曉星表示，他們借助物聯網和人工智能技術建設的居家養老服務中心，可以依託大數據實現對老年人看護和照料。通過建立和管理老年人的動態健康電子檔案，與當地120急救平台合作，做到急救前移。

國家統計局數據顯示，截至2019年底，中國60歲及以上人口已達

2.54億人，佔總人口的18.1%。江蘇省常州市的政策，70周歲以上老年人可以享受最高600元補貼，貧困殘疾人和低保等困難群眾可給予全額補貼。一張護理床月租150元，全市70歲以上老人可免費使用4個月，之後可根據使用情況繼續租賃或購買。購買了護理床的家庭可以隨時折舊將產品再賣給租賃站點。目前，全市已服務老人2640人，累計提供康復輔具數量6017件。

「常州市區已有近200個社區可以實現家門口申請康復輔具。」常州市民政局局長王莉表示，「康復輔具成為殘疾人、老年人提高生

活質量的重要載體。」

32歲的老年人能力評估師趙葉群來到北京市石景山區趙山社區，為龔道珍家老人做綜合能力評估。評估結果將為老人申請政府提供的失能補貼及購、租康復器具補貼等提供依據。

趙葉群從去年開始成為一名老年人能力評估師，除了通過網絡及電話等進行預審核外，他還要入戶評估，與失能老人及家屬面對面溝通。「我們要對老年人從感知覺與溝通能力、自理和活動能力、認知能力和精神狀態等3方面進行評估。」趙葉群說。

民政部新修訂的《養老機構管理

辦法》規定，養老機構應當建立入院評估制度，對老年人的身心狀況進行評估，並根據評估結果確定照料護理等級。

趙葉群所在公司去年至今已累計為600多位老人進行了能力評估，他認為，隨著老年人能力評估成為「剛需」，將會有越來越多的年輕人加入到這項工作中。

民政部養老服務司副司長李邦華表示，據預測，「十四五」期間，全國老年人口將突破3億，中國將從輕度老齡化邁入中度老齡化。到2022年年底，中國將培養培訓1萬名養老院院長、10萬名專兼職老年社會工作者。🔗

Com o envelhecimento da população chinesa, cada vez mais pessoas valorizam os cuidados a idosos. Uma série de novos modelos para lares estão a surgir e os diferentes departamentos governamentais estão a desenvolver ações de formação destinada a centros de terceira idade para melhor enfrentar todos os obstáculos futuros. Em setembro de 2019, a cidade de Fushun, Liaoning, lançou um centro de cuidados destinados à terceira idade na comunidade local, através de serviços públicos. Ao longo do último ano

截至2019年底，中國60歲及以上人口已達2.54億人，佔總人口的18.1%

Até ao final de 2019 a China tinha 254 milhões de pessoas acima dos 60 anos, ou seja, 18,1 por cento da população

o centro tem vindo a ajudar a resolver alguns dos problemas com que se depara a população idosa da região.

Aos utentes do centro são-lhes servidas três refeições diárias na cantina, sendo que cada uma dessas refeições pode ainda beneficiar de um subsídio atribuído pelos organismos oficiais. Os frequentadores do centro têm ainda acesso especial a um supermercado onde estão disponíveis bens essenciais como arroz, farinha, cereais e óleo, a preços reduzidos. Além disso, podem fazer encomendas, tanto por telefone como online, recebendo depois as compras em casa. O centro oferece ainda exames, fisioterapia, salas de jogos e outros serviços para os residentes, que estão equipados com pulseiras inteligentes utilizadas para a recolha de dados de saúde destinados à prestação de um serviço de cuidados centralizado.

Wang Xiaoning, diretor-geral do Centro de Serviços de Reabilitação Huiming de Liaoning, esclarece que, através do recurso à internet e à inteligência artificial é possível ter um lar de idosos que recorre a uma base de dados para cuidar dos utentes. Através dos dados digitais dos residentes e em colaboração com 120 plataformas de primeiros socorros é prestado um serviço de apoio aos utentes.

Segundo dados do Centro Nacional de Estatísticas, até ao final de 2019 havia 254 milhões de pessoas acima dos 60 anos na China, ou seja, 18,1 por cento da população.

Na cidade de Changzhou, Jiangsu, cidadãos com mais de 70 anos podem receber um subsídio de até 600 RMB, enquanto os portadores de deficiência ou carenciados recebem o rendimento de subsistência completo. Uma cama


especial de reabilitação pode custar 150 RMB mensais. Porém, para residentes locais com mais de 70 anos, os primeiros quatro meses são gratuitos, podendo depois continuar a ser usada, ou alugada, conforme as necessidades. Famílias que comprem uma destas camas podem também vendê-la ou arrendá-la. Neste momento a cidade já ofereceu serviços de cuidados a 2.640 idosos, com um total de 6.017 casos.

“Cerca de 200 comunidades puderam requisitar serviços de reabilitação ao domicílio”, refere o diretor do Departamento de Assuntos Cíveis de Changzhou, Wang Li, concordando que “os serviços de reabilitação são vitais para garantir a qualidade de vida de portadores de deficiência e idosos”.

Já Zhao Yequn, de 32 anos, é avaliador de incapacidade sénior e visitou a comunidade de Zhaoshan, em Shijingshan, Pequim, para avaliar a condição de Gong Daozhen. Os resultados da avaliação vão ser depois utilizados como fundamento para a candidatura a vários subsídios para comprar equipamentos de ajuda à reabilitação.

Zhao avalia as incapacidades de cidadãos séniores desde 2019 e, além de avaliações realizadas por telefone ou online, faz visitas ao domicílio para contacto com idosos e respetivas famílias. “Devemos avaliar as capacidades destes idosos através de três parâmetros: compreensão e comunicação, componente física, incluindo se conseguem cuidar-se a eles próprios e aptidão cognitiva e estado mental”, explica Zhao.

De acordo com as “Medidas de Administração de Instituições e Serviços de Pensões”, os centros de cuidados a idosos devem definir um sistema de avaliação física e psicológica dos utentes e determinar o nível de cuidados que receberão com base nesses resultados. Zhao, cuja empresa avaliou mais de 600 séniores no ano passado, acredita que cada vez mais jovens se irão juntar a esta área de trabalho no futuro, à medida que esta se torne “mais necessária”.

Li Banghua, Vice-diretor do Departamento de Cuidados de Idosos do Ministério de Assuntos Cíveis, indica que é esperado que a população idosa em todo o país exceda os 300 milhões durante o período do 14º Plano Quinquenal, transformando a China num país moderadamente envelhecido. Até ao final de 2022 o país irá por isso formar 10 mil responsáveis por lares de terceira idade e 100 mil prestadores de cuidados em regime de part-time. 

民進黨「脫鉤」政策將引台灣走上歧途

Estratégia de 'desacoplamento' da DPP

LI ZHENGUANG *

自 2016年蔡英文出任台灣地區領導人以來，兩岸關係不斷惡化，她和她執政的民進黨作為「台獨」活動的一部分，一直試圖減少兩岸貿易，哄騙台灣投資者和企業將業務從中國大陸轉移到東南亞國家或轉回台灣。然而，作為兩岸關係堅實基礎的經貿交流仍在蓬勃開展。

由於民進黨將在未來四年執政，台灣當局很可能會採取更多措施，削減兩岸經貿往來以及其他交流活動，這意味著兩岸貿易面臨著巨大的風險和不確定性。

雖然蔡英文拒絕承認只有一個中國的「九二共識」，並且在其第一個任期內，在使兩岸關係從2016年之前的友好融洽，變為緊張的政治對抗的過程中起到了關鍵作用，但大陸與台灣之間的貿易交流變得更加緊密，難以分割。

根據台灣財政部門公佈的數據，2019年台灣與大陸和香港特別行政區的貿易總額約為1906億美元，其中台灣享有738億美元的貿易順差。由於台灣2019年的總體貿易順差為435億美元，如果台灣停止向大陸和香港出口產品和服務，最終將出現貿易逆差。今年1月至9月，台灣對內地和特區出口創下1080.9億美元的歷史新高，內地和香港繼續成為台灣最大的出口市場。

經過多年的經濟一體化進程，大陸已成為台灣的主要出口市場和貿易夥伴。因此，在過去四年因蔡英文和民進黨的活動而遭受重創的情況下，兩岸經濟交流依然強勁，也就不足為奇了。

民進黨利用美國加劇與大陸的戰略競爭以遏制大陸的崛起，推行「新南向政策」以促進與東盟成員國的貿易，從而試圖切斷與大陸所有的經濟聯繫。同時，支持「台獨」的民進黨可能會在不久的將來加大與大陸「脫鉤」的力度，同時促進與美國、日本、韓國、歐洲國家的經濟融合，以在其追求「台獨」的道路上擺脫大陸經濟約束。

民進黨的「脫鉤」策略必然會給兩岸關係帶來一些變化。例如，如果民進



黨決策失敗，台灣經濟有可能在全球供應鏈中被邊緣化，與全球經濟隔絕。

此外，隨著大陸加快產業升級步伐，台灣出口到大陸的產品和服務的競爭力下降。正如台灣一些專家所說，隨著大陸加大力度構建完整的供應鏈，開發進口產品替代品，兩岸貿易將逐步從上下游合作向橫向競爭轉變。事實上，對於台灣的許多行業來說，它

們對大陸出口的競爭優勢已經下降，包括電子零件行業。

台灣出口競爭力的下降可能會重新定義海峽兩岸貿易，從長遠來看會加劇兩極分化。儘管半導體和電子零件等，擁有尖端技術的行業預計將隨著內地需求的上升而保持增長，但其他行業的出口量和收益率可能會下降。為了促進兩岸貿易和其他交流，北京方面對台灣企業和企業家出台了一系

列優惠政策。在有效遏制國內新冠肺炎疫情后，大陸經濟復甦，有力推進了兩岸貿易，推動了台灣經濟與大陸經濟的融合發展。

但是，如果蔡英文當局仍堅持台灣要與大陸在經濟上「脫鉤」，那麼台灣將不得不承受供應鏈斷裂和兩岸關係惡化帶來的衝擊，終將玩火自焚。🔴

* 作者是北京聯合大學台灣研究院教授

prejudicará Taiwan



As relações entre os dois lados do Estreito deterioraram-se desde que Tsai Ing-wen se tornou líder de Taiwan em 2016, já que a própria, assim o Governo, do Partido Democrático Progressista (DPP), como parte das atividades pró-independência, têm tentado reduzir o comércio entre os dois lados e persuadir os investidores de Taiwan, assim como empresas a mudarem as operações do continente

chinês para os países do sudeste asiático ou regressarem à ilha. No entanto, as trocas comerciais e económicas, que são uma base sólida para os laços entre os dois lados do Estreito, ainda estão fortes.

Como o DPP deverá manter-se no poder pelos próximos quatro anos, as autoridades de Taiwan provavelmente deverão continuar a tomar mais medidas para enfraquecer o comércio, as trocas económicas e outras entre

o Estreito, o que significa que o comércio entre os dois lados enfrenta enormes riscos e incertezas.

Embora Tsai, que se recusa a reconhecer o Consenso de 1992 de que há apenas uma China, tenha desempenhado um papel fundamental em transformar a relação amigável entre o Estreito, até 2016, num confronto político tenso durante o primeiro mandato, as trocas comerciais entre o continente e Taiwan tornaram-se mais interligados.

Segundo dados divulgados pelo setor financeiro de Taiwan, o volume de comércio da ilha com o continente e Hong Kong foi de cerca de 190,6 mil milhões de dólares norte-americanos em 2019, com Taiwan a

如果民進黨決策失敗，台灣經濟有可能在全球供應鏈中被邊緣化，與全球經濟隔絕

Se o DPP falhar o objetivo, a economia de Taiwan corre o risco de ser marginalizada na cadeia de abastecimento global e isolada da economia global

apresentar um superavit comercial de 73,8 mil milhões de dólares. E como o superavit comercial geral da ilha foi de 43,5 mil milhões de dólares em 2019, se parar de exportar produtos e serviços para o continente e Hong Kong acabará por gerar um deficit comercial. De janeiro a setembro, as exportações da ilha para o continente e para o Hong Kong atingiram um recorde de 108,09 mil milhões de dólares, e o continente-Hong Kong continuam a ser o maior mercado de exportação da ilha.

O continente tornou-se o principal mercado de exportação e parceiro comercial da Taiwan graças a anos de integração económica. Por isso não é de admirar que, apesar das trocas através do Estreito terem sido duramente atingidas devido às atividades de Tsai e do DPP nos últimos quatro anos, as trocas económicas entre os dois lados sejam ainda robustas.

Aproveitando a intensificação da competição estratégica de Washington com Pequim para conter o crescimento do continente, o DPP

está a promover a “nova política para o sul” para impulsionar o comércio com os países membros da ASEAN para que possa cortar todos os laços económicos com o continente. Além disso, o DPP pró-independência poderia intensificar esforços num futuro próximo para se “separar” do continente, ao mesmo tempo em que promove a integração económica com os EUA, Japão, República da Coreia e países europeus, numa tentativa de se libertar de restrições económicas em busca pela “independência de Taiwan”.

A estratégia de “desacoplamento” do DPP deve trazer algumas mudanças nos laços entre os dois lados do Estreito. Por exemplo, se o DPP falhar o objetivo, a economia de Taiwan corre o risco de ser marginalizada na cadeia de abastecimento global e isolada da economia global.

Além disso, como o continente está avançar na modernização industrial, os produtos e serviços que Taiwan exporta pelo Estreito estão a tornar-se menos competitivos. Como disseram alguns especialistas de Taiwan, com o continente a realizar os maiores esforços para construir uma cadeia de abastecimento completa e desenvolver substitutos para as importações, o comércio através do Estreito está a mudar gradualmente de cooperação a montante e a jusante para competição horizontal. Na verdade, para muitas indústrias de Taiwan, a vantagem competitiva nas exportações para o continente diminuiu, inclusive no setor de componentes eletrónicos.

O declínio na competitividade das exportações de Taiwan pode remodelar o comércio entre os dois lados do Estreito, aumentando a polarização no longo prazo. E embora se espere que setores ligados a tecnologias de ponta, como semicondutores e componentes eletrónicos, continuem a crescer à medida que a procura no continente aumenta, outros setores podem assistir a uma queda nos respetivos volumes de exportação e consequentemente, nos lucros.

Pequim emitiu uma série de políticas preferenciais para empresas e empresários de Taiwan para impulsionar, designadamente o comércio através do Estreito. A recuperação económica do continente, após ter contido a pandemia de COVID-19 em casa, impulsionou significativamente o comércio através do Estreito e integrou ainda mais a economia de Taiwan com a do continente. Mas se o governo Tsai ainda insiste em “desacoplar” economicamente a ilha do continente, é a ilha que terá de suportar o impacto do rompimento das cadeias de suprimentos e de relações azedas através do Estreito. 📌

** Professor do Instituto de Estudos de Taiwan, Beijing Union University*

一級方程式與足球的分別：一億

A diferença entre a F1 e o futebol em Portugal: 100 milhões



GONÇALO LOPES*



闊別24年，一級方程式賽車終在上週末回歸葡萄牙阿爾維加賽道。葡萄牙各界期待已久，賽事成功舉行。

的確是做到了，但跟預期的有很大出入，充斥着各種批評聲音。儘管英國車手威美頓打破世界紀錄，以92勝成為F1史上奪冠最多的車手，但無論是10月24日的練習和排位賽，還是25日的比賽日，影像所見賽場觀眾席上到處人頭湧湧。現場觀眾超過27,000人，而起碼從社交網站的圖片上可看出，場內亦沒有足夠人手以維持新冠

疫情下所謂的社交距離。

要是說這次盛事引起葡萄牙人和一些名人的批評，與足球相關的機構和名人更大表不滿。葡萄牙足球協會主席Pedro Proença便是其中一位「火力全開」的人。衛生部堅持對足球賽觀眾人數設限，個別大賽亦只允許1,000至5,000人入場觀看，但卻不制止另一個規模如同足球場內進行的活動：設觀眾席、只有少量出入口和少量門口令觀眾難以分隔入場。到底一級方程式賽車和足球在疫情層面上有何區別？分別可是數幾千萬，達億元計的。一級

方程式往往會為舉辦賽事的國家帶來巨大的經濟利益，也就是為什麼很多市政府都摩拳擦掌等著賽車的復辦。

這便是一級方程式和足球的一大（但非唯一）區別。相信11月22日，時隔8年的世界電單車賽在葡萄牙再戰，屆時便能再一次印證這個區別。阿爾維加賽道的大門又將比起賓菲加、波圖、士砵亭等球隊的門打得更開更大，因為這些大門所產生的經濟效益遠比足球球會的多。📍

*《澳門平台》記者

Passados 24 anos, o circo da Fórmula 1 regressou neste fim-de-semana a Portugal, concretamente ao Autódromo do Algarve. Era algo que as entidades portuguesas há muito sonhavam e conseguiram-no.

Conseguiram-no, mas ao contrário do que se esperaria, houve mais críticas do que qualquer outra coisa. Mesmo com Lewis Hamilton a bater um recorde mundial em solo português (o britânico é agora o piloto com mais provas ganhas na F1, 92), a verdade é que tanto no dia 24 (treinos e qualificação) como a 25 de outubro (a prova propriamente dita) as imagens que mais se viram foram as de vários setores do autódromo com aglomeração de pessoas em plenas bancadas. O espetáculo da velocidade contou com mais de 27 mil pessoas a assistirem e, pelo menos por aquilo que se viu, sobretudo em redes sociais, é que não terá existido um controlo capaz de evitar o tão falado nestes dias distanciamento social, que, diga-se, tem ‘fechado o mundo’ devido à pandemia da Covid-19. E se o evento levou a críticas do povo e outras figuras mais conhecidas, mais boquiabertas ficaram as entidades ligadas ao futebol e os seus respetivos dirigentes. Pedro Proença, presidente da Liga Portuguesa de Futebol, foi umas das vozes que se levantaram. A Direção Geral de Saúde tem feito

finca-pé ao público nas bancadas de futebol, deixando, aqui ou ali, entrarem entre 1000 a 5000 pessoas, em determinados jogos, mas não recusou a ‘loucura’ de quase 30 mil pessoas num espaço em tudo idêntico a um estádio de futebol: tem bancadas, poucos acessos e poucas portas para entrarem grupos de forma isolada. Pois bem, o que de diferente tem então a Fórmula 1 e o Futebol em Portugal em termos de pandemia? Tem uma diferença de muitos milhões, concretamente na ordem dos 100 milhões de euros. As corridas de F1 têm por hábito gerar um impacto económico muito grande nos países que as recebem, daí que vários governos portugueses há muito vinham sonhando com o seu regresso.

E é esta a grande (se não a única) diferença entre a Fórmula 1 e o futebol em Portugal. E será certamente também esta a diferença que se verá a 22 de novembro, quando o Mundial de Motociclismo regressar a solo luso, oito anos depois da última edição. As portas do Autódromo de Portimão voltarão a abrir mais que as dos estádios do Benfica, FC Porto, Sporting, etc. Tudo porque essas portas permitirão um encaixe financeiro maior na economia do país que as dos clubes de futebol.📍

*Jornalista PLATAFORMA



1

BRENDAN SMIALOWSKI/AFP - GETTY IMAGES

1
在美國，佛羅里達州奧卡拉的特朗普造勢大會，支持者聚集等候特朗普出現

Apoiantes ouvem o presidente Donald Trump durante um comício em Ocala, Flórida, nos Estados Unidos da América

2

在英國，描繪在牆壁上的護士媚蘭(Melanie Senior)，由Johannah Churchill所拍攝的照片為藍本，再由國家肖像畫廊藝術家彼得·巴伯(Peter Barber)在曼徹斯特重製

Mural em Manchester retrata a enfermeira Melanie Senior, baseado numa fotografia de Johannah Churchill, que a National Portrait Gallery encomendou a Peter Barber

3

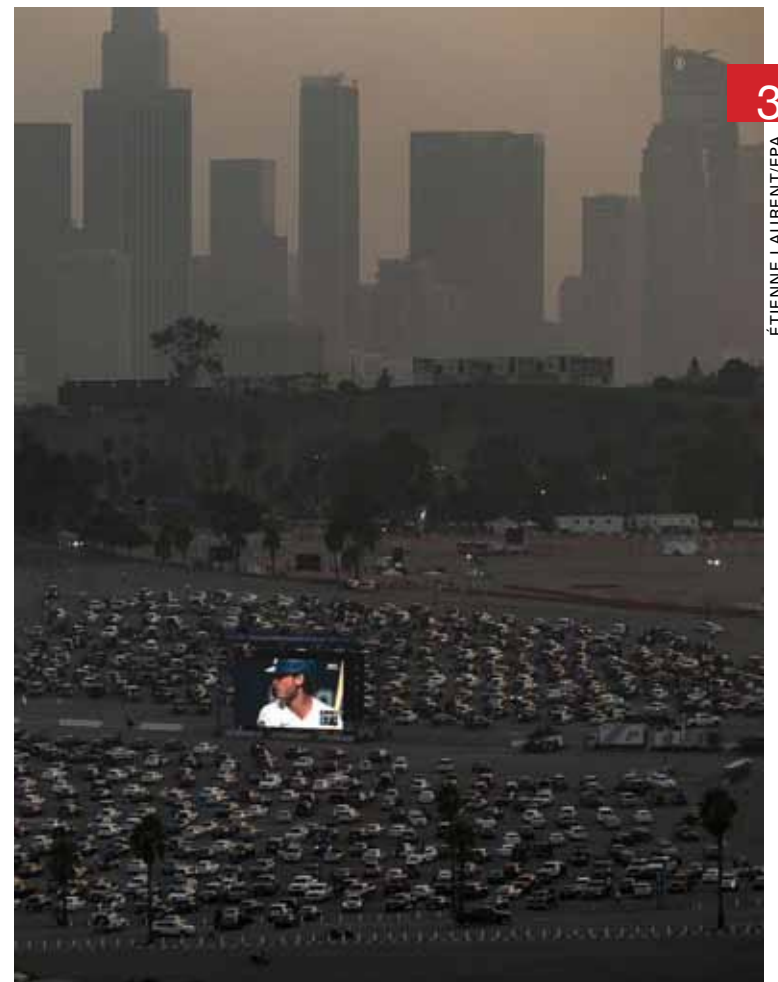
在美國，洛杉磯道奇隊的球迷，在道奇主場外觀看棒球直播，最終洛杉磯道奇力壓坦帕灣光芒隊，奪得美國職棒世界大賽冠軍

Fãs do Los Angeles Dodgers assistem ao segundo jogo da World Series 2020 entre o Tampa Bay Rays e o Los Angeles Dodgers num drive-in no estádio Dodger



2

CHRISTOPHER FURLONG/GETTY IMAGES



3

ÉTIENNE LAURENT/EPA

澳門平台
Plataforma
www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Bilrero • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 葡文編輯 editor (português): Gonçalo Lobo Pinheiro • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作夥伴 colaboradores: 宋文娣 Wendi Song, 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria, 艾華道 Pedro Evaristo

商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

澳門理工學院與佛得角大學 簽署協議

POLITÉCNICO DE MACAU E UNIVERSIDADE DE CABO VERDE ASSINAM PROTOCOLO

澳門理工學院和佛得角大學在線上簽署了一項合作協議，以助創新人才培養、提升科研水平。理工學院的新聞稿表示，「期望透過協議，在創新人才培養、深化學術交流、提升科研水平等領域開展合作」。另外，理工學院亦表示，計劃透過協議，實現優勢互補與資

源共享，共同為「一帶一路」和粵港澳大灣區建設培養更多優秀人才。在儀式中，理工學院院長嚴肇基表示，教學與科研並重，在國家及特區政府的大力支持下成立了「機器翻譯暨人工智能應用技術教育部工程研究中心」和「國際葡萄牙語培訓中心」，並開辦博士、碩士課程。

佛得角大學校長萊迪·娜斯文圖表示，期待透過與理工學院簽署協議，進一步加強兩校教師、學生等學術人員的交流，共同申報科研項目，合辦高端學術論壇，以及在學位課程開展更多的交流與合作。萊迪·娜斯文圖表示理工學院是佛得角大學重要的合作夥伴，此次簽約將成為兩校深遠、富有成效合作的新起點。📍

O Instituto Politécnico de Macau (IPM) e a Universidade de Cabo Verde (Uni-CV) assinaram 'online' um protocolo de cooperação para desenvolver a formação de quadros e elevar o nível de investigação científica, foi ontem anunciado. Em comunicado, o IMP e a Uni-CV indicaram esperar “desenvolver cooperações nas áreas da formação de quadros inovadores, do aprofundamento do intercâmbio académico, assim como da elevação do nível de investigação científica”. Por outro lado, as duas partes acrescentaram pretender “implementar a partilha de vantagens e de recursos, possibilitando, desta forma, a

formação conjunta de mais quadros altamente qualificados” para as iniciativas chinesas ‘Uma Faixa, Uma Rota’ e de construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. Na assinatura 'online' do protocolo, o presidente do IPM, Im Sio Kei, considerou que o instituto tem dado “a mesma importância ao ensino e à investigação”, com a criação do Centro de Investigação de Engenharia em Tecnologia Aplicada à Tradução Automática e Inteligência Artificial, do Centro Internacional Português de Formação e com a abertura de cursos de mestrado e de doutoramento. Já a reitora da Uni-CV, Judite Medina do Nascimento, disse

esperar, através do protocolo com o IPM, “o reforço do intercâmbio académico, tanto entre professores, como entre estudantes das duas instituições, a promoção de projetos conjuntos de investigação científica e a organização conjunta de fóruns académicos de alto nível, bem como o desenvolvimento de intercâmbio e de cooperação no âmbito de cursos de licenciatura e de mestrado/doutoramento”. O IPM é “um importante parceiro de cooperação” da Uni-CV e a assinatura deste protocolo vai servir como “um novo ponto de partida para uma cooperação profunda e frutífera entre as duas instituições”, acrescentou. 📍



香港：「港獨」分子被控分裂國家

HONG KONG: ATIVISTA PRÓ-INDEPENDÊNCIA ACUSADO DE SECESSÃO



香港：「港獨」分子被控分裂國家。鍾翰林，支持港獨的示威者，昨日在香港被控分裂國家，他涉嫌違反國安法被捕。這名19歲的社運人士，兩日前在距離美國駐港總領事館外幾米遠的一家咖啡館被便衣警察拘捕。據法新社報導，「香港之友」（Friends of Hong Kong）組織表示，他此前正在尋求庇護。

鍾翰林在2016年成立「學生動源」，組織支持香港獨立，在6月國安法生效之前解散。鍾翰林由於涉嫌在社交網絡發布有關「獨立」的言論，7月底與另外三名社運人士齊齊被捕，是國安法生效後首批被捕人士，隨後被保釋。他被指控分裂國家、洗錢和串謀發佈煽動性刊物。鍾翰林出庭前一直被警方拘留。📍

O ativista pró-independência Tony Chung foi ontem acusado de secessão por um tribunal de Hong Kong, ao abrigo da lei de segurança nacional imposta por Pequim ao território, após dois dias de detenção. O ativista, de 19 anos, foi detido há dois dias por polícias à paisana, num café a poucos metros do Consulado dos Estados Unidos em Hong Kong, onde se pensa que tentava pedir asilo, segundo um comunicado de um grupo designado “Amigos de Hong Kong”, até aqui desconhecido, citado pela agência de notícias France-Presse (AFP). O jovem fundou em 2016 o grupo de estudantes pró-independência

“Student Localism”, dissolvido antes da entrada em vigor da lei da segurança nacional, em junho. Chung, que já tinha sido detido no final de julho com mais três ativistas, por suspeita de promover a independência do território em publicações nas redes sociais, foi uma das primeiras vítimas da lei da segurança nacional, tendo então sido libertado sob fiança. O ativista é acusado de secessão, lavagem de dinheiro e conspiração para publicar material separatista. Chung, que esteve sob custódia policial até à comparência em tribunal, ontem de manhã, vai ficar detido até ao julgamento, tendo-lhe sido negado o pedido de fiança. 📍